

www.bulgaren.org

Nr. 5/2012

2,50 €

4

DIE EINZIGE
BULGARISCHE
ZEITSCHRIFT IN
ÖSTERREICH

ИНВЕСТИЦИИ В АВСТРИЯ INVESTITIONEN IN ÖSTERREICH

ISSN 2225-9120

ЕДНА ТЕОРИЯ ЗА ГЛОБАЛНА ПРОМЯНА

SIEH BULGARIEN!



IMPRESSUM

ZEITSCHRIFT A4
Nr. 5 (5), 1. Jg.
September–Oktober 2012

MEDIENINHABER UND
HERAUSGEBER

Kulturverein „Bulgaren in Österreich“
1020 Wien, Vorgartenstraße 122/460
E-Mail verein@bulgaren.org
spodeleno@bulgaren.org
Homepage www.bulgaren.org
Weblog www.bulgaren.org/melangebulgaren

CHEFREDAKTEURIN

Mag. Elitsa Karaeva Devrnja

STV. CHEFREDAKTEUR

MMag. Elitsa Tsenova

LEKTORAT

Christina Oppermann-Dimow (Deutsch)
Romana Altinger (Deutsch)

KORREKTORAT

Valentina Petrova (Bulgarisch)

ÜBERSETZUNG

Blaga Zlateva
Karolina Dimitrova
Neli Dineva

Mag. Krassimira Plachetzky

MITARBEITER DIESER AUSGABE

Mag. Donika Tsvetanova
Lyubomira Karaleeva
Plamena Aleksandrova
Mag. Lyudmila Handzhyska
Maria Koleva
Svetoslava Todorova

LAYOUT

Mag. Elitsa Karaeva Devrnja

DRUCK

Prime Rate Kft.

VERTEILUNG & MARKETING

marketing@bulgaren.org

COVERPHOTO

Archiv Walltopia (Weltmarktführer in der Herstellung von Kletterwänden und Anlagen)

ERSCHEINUNG

A4 erscheint jeden zweiten Monat.

EINZELPREIS 2,50 €

ABONNEMENT

Jahresabo: 6 Ausgaben – 12,- €
Kulturverein „Bulgaren in Österreich“
Erste Bank, BLZ 20111
Konto-Nr. 28 714 074 000

Auflage 5.000 Exemplare

ISSN 2225-9120

Redaktionsschluss 28. 08. 2012

ART-COPYRIGHT

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung des Herausgebers wieder. Die Meinung von Gastautoren muss nicht mit der Meinung der Redaktion übereinstimmen. Entgeltliche Einschaltungen werden mit Promotion, Werbung oder PR gekennzeichnet. Für den Inhalt von Inseraten haftet ausschließlich der Inserent. Für unaufgefordert zugesandtes Bild- und Textmaterial wird keine Haftung übernommen. Jegliche Reproduktion nur mit schriftlicher Genehmigung der Obfrau Elitsa Karaeva. Zurzeit gilt die Anzeigepreislise laut Mediadaten 2011. Alle Rechte vorbehalten. Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Mit Ausnahme der gesetzlich zugelassenen Fälle ist eine Verwertung ohne Einwilligung des Vereins strafbar. Geringfügige Farbabweichungen sind aus drucktechnischen Gründen möglich. Alle Preise und Ziffern vorbehaltlich Druckfehler.

8

H.нр. Елена Шекерлетова и вице-президентът на РБългария Маргарита Попова на официално посещение в замъка Шалабург, Долна Австрия

I. E. Elena Schekerletova und I. E. Margarita Popova, die Vizepräsidentin der Republik Bulgarien, bei Ihrem Besuch auf der Schallaburg, Niederösterreich

Aktuell

4 Nachrichten

6 Sieh Bulgarien!

Hauptthema

8 Investitionen in Österreich

Autogramm

12 I.E. Frau Elena Shekerletova:
Wir arbeiten für die positive
Präsentation Bulgariens

Im Fokus

16 Elektrotechnik hilft Bulgaristik

Blickwinkel

17 Die Medien – Instrumente der
Erpressung

Gesellschaft

18 Die bulgarische Gemeinschaft in Linz

Deutsch für Bulgaren

Bulgarisch für Österreicher

19 Beratung von „Kompass“

Business und Finanzen

20 Immobilienbesteuerung

Gesetze

21 Reklamation/Gewährleistung

Unterwegs

22 Obrotschichte – Pilgerstätte für
zwei Religionen

23 Die mittelalterliche Schallaburg

Leben

24 Eine Theorie des globalen Wandels

Geschichte

26 Gustav Klimt

Tradition

27 Verlobe mich, Mutter,
verheirate mich...

Wer, wann, wo

28 Christoph Waltz

Marian Valev

29 Nachrichten

Veranstaltungen in Österreich

Bücher

30 Nachrichten

RUBRIKEN

Inhalt, Editorial – S. 2–3 ■ Handbuch für Bulgaren in Österreich – S. 30
Kleinanzeigen und Abonnement – S. 31

ОТ РЕДАКТОРА VOM REDAKTEUR



ЕЛИЦА КАРАЕНЕВА
ELITSA KARAENEVA

Главен редактор
Chefredakteurin

Според поверието на Илинден (20 юли) морето взима най-много жертви – курбан за св. Илия. И тази година светецът отнесе своята лепта. Трагедията се случила на красивия, но неохраняем плаж „Липите“ край Синеморец.

Вълнението било 2-3 бала, знаело се, че има мъртво вълнение. Изведнъж се чули викове за помощ, разказват очевидци – давели се две деца на 9 и 11

Laut einer Legende fordert das Meer die meisten Opfer an dem Feiertag von St. Elias (20 Juli). Dieses Jahr hat dieser besondere Tag wieder seinen Teil „eingefordert“. Die Tragödie geschah an dem schönen, aber unbewachten Strand „Lipite“ in der Nähe von Sinemorets.

Man wusste, dass es an diesem Tag eine Rip-Strömung im Meer gab. Plötzlich waren Hilferufe zu hören – laut Zeugen waren zwei Kinder – 9 und 11 Jahre alt – gerade dabei in der Rip-Strömung zu ertrinken. Peter Todorov (50) und Hristo Stefanov (49) sprangen zwar umgehend ins Wasser und retteten die beiden Kinder, aber die starke Strömung zog die beiden Retter zurück ins Wasser. Ihre Leichen wurden von den Rettungsschwimmern eines benachbarten Strandes geborgen. Von den Familien, deren

години. Петър Тодоров (50 г.) и Христо Стефанов (49 г.), без да се баят, скочили във водата и спасили малчуганите. Но течението ги повлякло. Мъртвите им тела били извадени на брега с помощта на охраната на съседния плаж. От семейството, чийто деца били спасени, нямало и следа. Тръгнали си безмълвно в суматохата на плажа, без да разберат какво се е случило със спасителите и без да кажат поне едно „благодаря“ на семействата им.

Хора като Христо и Петър ни връщат вярата, че светът все още не е изцяло материален, че някъде там между парите, тоновете егоизъм и лицемерие има място за човешчина, за храброст и доброта. Може би в извънредни обстоятелства най-ясно виждаме, че сме способни да протягаме ръка един към друг и да си помагаме. В такива

Kinder gerettet wurden, gab es zu diesem Zeitpunkt keine Spur mehr. Sie waren in der Hektik der Ereignisse einfach weggefahren, ohne weitere Informationen über die Identität der Retter zu haben, bzw. ihnen ihren Dank auszusprechen. Menschen wie Hristo und Peter sind der Beweis, dass die Welt noch immer nicht ganz gleichgültig und materialistisch ist und dass, es zwischen Geldgier, Egoismus und Heuchelei immer auch Platz für Menschlichkeit, Tapferkeit und Gutmütigkeit gibt. Unter solch außergewöhnlichen Umständen ist es deutlich zu sehen, dass Menschen noch immer dazu fähig sind, einander zu helfen. In solchen Momenten können wir auch die realen Dimensionen der menschlichen Hingabe sehen, die nicht nur einen Mausclick im sozialen Netzwerk, sondern ein richtig

моменти проглеждаме и за реалните измерения на човешката всеотдайност, която не се отмерва с едно кликане в социалната мрежа, а изисква истинско голямо сърце и душа.

Все още обаче се питам как се чувстват родителите на спасените деца. Наистина ли не са се върнали да видят какво се случва на плажа? Страх ме е да се ровя за отговор на тези въпроси. Всички думи за мъжество и хуманизъм се объркват в главата ми в страшен водовъртеж от гняв, безсилие, срам, унижение. От малки учим децата си да казват вълшебната думичка „благодаря“ на всеки, който им е помогнал, с идеята, че така ще постъпват цял живот. Има нещо сбъркано в тази история. Или моралните ми принципи са безвъзвратно остарели? ■

großes Herz und eine große Seele erfordert.

Ich frage mich allerdings noch immer, wie sich die Eltern der geretteten Kinder fühlen. Sind sie wirklich nicht zurückgekehrt, um festzustellen, was am Strand noch passiert ist? Ich habe Angst nach einer Antwort dieser Fragen zu suchen. Alle Begriffe des Mutes und des Humanismus drehen sich in meinem Kopf in einem schrecklichen Strudel von Zorn, Frustration, Scham und Demütigung. Wir bringen unseren Kindern von klein auf bei, das magische Wort „Danke“, zu sagen, und zwar zu allen, die ihnen geholfen haben. Wir hoffen dabei, dass sie dies in ihrem ganzen Leben lang so machen werden. Aber hier stimmt etwas an dieser Geschichte ganz offensichtlich nicht. Oder sind meine moralischen Prinzipien überholt? ■

ЧИТАТЕЛСКИ ПИСМА/LESERBRIEFE

„Виж разликата“ (4/2012)

Чудесно е, че такива модерни клиники се появяват и в България. Добре е да знаем, че в страната се случват и хубави неща.

Калинка Хрулева от Виена

От редактора (4/2012)

Хубав анализ на противоречивата „българска душа“. Но как искате от



Очакваме писмата ви на spodeleno@bulgaren.org или на адрес 1020 Wien, Vorgartenstraße 122/460, за списание А4

българина да се усмихва повече като на него не му идва отвътре да се засмее?

По-лесно е да се оплаква и търси вина за неуспеха си във всичко друго, но не и в себе си.

Васил Бинев от Амщетен

„Кастинг за Левски?! Защо не!“ (4/2012)

Не одобрявам идеята да си потърсим нов Левски. Такива личности се раждат и те сами влизат в историята. А иначе съм съгласен, че българинът почита

повече смъртта, отколкото раждането“.

Стойчев от Виена

Кола под наем директно от улицата (4/2012)

Изпробвахме системата car2go и наситина е много удобна. Четохме обаче, че Зелената партия е против те да паркират на улицата. Знаете ли дали ще ги забранят?

Матеев от Виена

НАКРАТКО/IN KÜRZE

РЕКОРДНИ НИВА НА ПАРИЧНИ ПРЕВОДИ

Паричните преводи от българи, живеещи в чужбина, достигнаха рекордни нива през май 2012 г. По данни на БНБ в страната са влезли 78,2 млн. евро, което е най-високата сума откакто се води официална статистика. Тя е с 1,2 млн. евро или 1,6% повече в сравнение със същия месец на миналата година, когато са постъпили 77 млн. евро.

ГРИН ТАКСИ

Подобно на Виена и София вече може да се похвали със „зелени“ таксите, задвижвани с електричество и бензин. Макар и с 10 ст. по-скъпа от стандартното, услугата набира популярност не само заради екологичните ползи, но и заради специално обучен персонал. От фирмата-инноватор обещава, че скоро всички зелени автомобили ще бъдат оборудвани и с таблети и безплатен интернет.

ANONYMISIERTES BEWERBUNGSVERFAHREN FÜR ÖSTERREICH

Mit anonymisierten Bewerbungsverfahren würde die Chancengleichheit für Arbeitsuchende erhöht, sind die Grünen überzeugt. Die „Hürden für Frauen, ältere Arbeitnehmer, Menschen mit Migrationshintergrund und Behinderte“ würden dadurch „niedriger“, erklärten Frauensprecherin Judith Schwentner und Menschenrechtssprecherin Alev Korun. Als ersten Schritt fordern sie ein solches Modell für den öffentlichen Dienst.

ДАТИ И ФАКТИ

13,929 MRD. EURO IST DER WERT DES TEUERSTEN ÖSTERREICHISCHEN MARKENUNTERNEHMENS. Aus der Gesamtheit aller im Rahmen der Österreichischen Markenwert Studie – eurobrand Austria 2012 untersuchten Österreichischen Markenunternehmen konnten die TOP 10 Unternehmensgruppen Markenwerte von insgesamt mehr als 32,7 Mrd. Euro erreichen.
Die Top 10 Markenunternehmen sind:
 1. Red Bull (13,929 Mrd. Euro)
 2. Swarovski Gruppe
 3. Telekom Austria Group A1
 4. Novomatic Group of Companies
 5. Raiffeisen Bankengruppe
 6. Casinos Austria Gruppe
 7. Spar Österreich Gruppe
 8. ÖBB Gruppe
 9. Erste Bank Gruppe
 10. OMV

Политики за българите в чужбина

Президентството подготвя стратегия, правителството внася закон

В началото на ноември на конференция „Политики за българите в чужбина“, организирана от вице-президента Маргарита Попова и евродепутата Емил Стоянов в Брюксел, ще бъде обсъден първият вариант на Националната стратегия за българите в чужбина.



Маргарита Попова, вице-президент на Р България

На форума са поканени представители на българските общности от цял свят, които трябва да дискутират основни теми като запазване на националната идентичност на българите в чужбина, изучаване на родния език и култура чрез българските училища, възможности за лобиране в полза на България, социални практики, засягащи сънародниците ни зад граница. Допълнително в програмата бе включена и болезнената тема за институционалното представителство на българите зад граница.

Още в средата на месец юни, когато президентството се ангажира със създаването на такава национална стратегия, Маргарита

Попова подчерта, че преди да бъде изработен документът, не е необходимо да се приема нов закон за българите в чужбина. Само няколко дни по-късно, на 27 юни, в Народното събрание бе внесен законопроект за българите и българските общности извън Р България, подготвен от Държавната агенция за българите в чужбина още през 2011 г. „Теоретична възможност проектът да бъде окончателно приет към началото на ноември съществува. Това не означава, че не може да бъде коментиран, както и че не може – както всеки закон – да бъде усъвършенстван“, казаха за А4 от президентството. ■

СРЕЩА В БРЮКСЕЛ, 7-8 НОЕМВРИ

Сдружение „Българи в Австрия“, издател на списание А4, е една от 4-те организации на българската общност в Австрия, поканени на срещата в Брюксел. По този повод се обръщаме към всички наши читатели, които имат идеи и предложения за развитие на Националната стратегията за българите в чужбина, да ги изпращат в редакцията на адрес spodeleno@bulgaren.org.

Изберете новите чудеса на България 2012

В началото на юли започна националното онлайн гласуване за нови чудеса на България. Целта на кампанията, чийто партньор е и списание А4, е да бъдат определени нови кандидатури от българското материално и нематериално културно-историческо наследство, които да бъдат предложени за включване в списъка на ЮНЕСКО.

До края на септември всеки български гражданин може да гласува за един от предложените от специална група експерти 30 обекта. Ма-

териалното ни културно наследство е представено от забележителности като Белоградчик и скалните рисунки в пещерата Магура, Велико Търново, крепостта Баба Вида, Татул и Перперикон, Долината на тракийските царе. Сред нематериалните обекти внимание привличат майсторите на кукли от шума, мартениците, чипровските килими, коледарите. Първите десет класирани предложения ще бъдат представени на Министерството на културата за съставянето на новите национални индивидуални листи



от потенциални кандидатури за списъка на ЮНЕСКО.

Всички обекти са представени със снимки и интересен текст на сайта на инициативата www.bgchudesa.com. Резултатите от гласуването ще бъдат обявени по време на тържествен спектакъл „Чудесата на България“ на 3 октомври 2012 в Националния дворец на културата. ■

Studieren Probieren 2012/13

Probeveranstaltungen erleichtern die Wahl des richtigen Studiums

Das StudierenProbieren-Team bietet auch in diesem Jahr allen Interessenten an einem Hochschulstudium ein kostenloses Schnuppern in einer Lehrveranstaltung an.

Die Zielgruppe sind vorwiegend Schüler und Schülerinnen, die an einer Universität, Fachhochschule oder Pädagogischen Hochschule studieren möchten, aber auch alle anderen Personen, die sich in der Wahl der Studienrichtung noch nicht ganz sicher sind.

Die StudierenProbieren-Termine finden von Mitte November bis Mitte Jänner sowie von Mitte April bis Mitte Juni statt. Es werden Termine an Universitäten, Fachhochschulen und Pädagogischen Schulen in ganz Österreich organisiert. Bei jedem Termin werden die Teilnehmenden von Studierenden begleitet, die ihre persönlichen Erfahrungen bei dem entsprechenden Studium mitteilen und Fragen beantworten.

Ein breites Angebot an Studienrichtungen steht online: Es können sowohl Massenstudienrichtungen wie BWL und Psychologie besucht

**studieren
probieren**

Deine Entscheidungshilfe zur Studienwahl

werden, aber auch kleinere Studienrichtungen wie Japanologie und Energiewirtschaft stehen auf der Liste. Eine Online-Anmeldung unter www.studierenprobieren.at ist für das WS ab 20. Oktober und für das SS ab 20. März möglich. ■



ÜBER DAS PROJEKT

StudierenProbieren ist ein Projekt des Referats für Studien- und MaturantInnenberatung der ÖH. Die Pilotphase des Projektes fand im 2009/10 statt, seitdem werden jedes Semester Termine angeboten. Im letzten Wintersemester fanden mehr als 130 Termine statt, die von ca. 800 SchülerInnen besucht wurden.

ДАТИ И ФАКТИ

127 ГОДИНИ ОТ ОБЯВЯВАНЕТО НА СЪЕДИНЕНИЕТО НА КНЯЖЕСТВО БЪЛГАРИЯ И ИЗТОЧНА РУМЕЛИЯ се навършват на 6 септември. До този акт се стига след бунтове в редица градове на останалата под османска власт Източна Румелия и последвалия на 6 септември 1885 г. военен преврат. Създадено е временно правителство, което обявява Съединението. Два дни по-късно, с манифест, княз Александър I Батенберг утвърждава официално присъединяването на Източна Румелия и приема да бъде титулуван за вбъдеще като княз на Северна и Южна България. Пълната си независимост страната ни получава на 22 септември 1908 г. 6 септември е обявен за национален празник на България през 1998 г.



Продан Проданов (Чардафон) организира и предвожда най-голямата чета, която на 5 срещу 6 септември влиза в Пловдив

НАКРАТКО/IN KÜRZE

BULGARIEN: WOHNUNGSPREISE UM DREI PROZENT GEPURZELT.

In der ersten Jahreshälfte wurde einen Zuwachs der Immobilienkäufe zu Investitionszwecken verzeichnet. Im Zeitraum Januar bis Juli haben die Verkaufsabschlüsse um 15 Prozent gegenüber der zweiten Jahreshälfte 2011 angezogen. In Sofia sind die Preise um ca. 2,5 Prozent gesunken, in Varna um knapp drei Prozent und in Burgas und Plovdiv um etwas mehr als drei Prozent. Die Fälle, in denen die Verkäufer einen Rabatt von über 5 000 Euro des Verkaufspreises anbieten, werden immer seltener.

Günstiges Top-Jugend-Ticket für Schüler aus Wien, Niederösterreich und dem Burgenland

Ab dem Schuljahr 2012/13 können Schüler und Lehrlinge in der Ostregion (Wien, Niederösterreich, Burgenland) eine neue Jahresnetz-karte, das Top-Jugend-Ticket, um 60 Euro erwerben, mit der sie an allen Tagen auf allen Strecken fahren können.

Neben dem Jugend-Ticket gibt

es bereits die Möglichkeit um 19,60 Euro ein Freifahrtticket zu kaufen, das für die Fahrt der Strecke zwischen Wohnort und Schule bzw. Ausbildungsstätte gedacht ist. Familienminister Reinhold Mitterlehner will das Modell auch auf andere Bundesländer ausweiten. Das günstige Jugendticket würde 460.000

Schüler und 41.600 Lehrlinge betreffen, das sind rund 40 Prozent aller österreichischen Schüler und Lehrlinge. Derzeit besitzen nur 261.000 Schüler und 20.000 Lehrlinge Freifahrt-tickets (derzeit haben manche aufgrund des kurzen Anfahrts-weges kein Anrecht auf ein Freifahrtticket, Anm.). ■



БЛОГЪТ НА А4

www.bulgaren.org/melangebulgaren

SEASONS
RESTAURANT

Добре дошли в новообновения ресторант „Саррусцино“, който вече носи името „Сезони“!
Ние ще ви предложим любими специалитети от българската традиционна кухня.

RESTAURANT „SEASONS“ MANOLOVA UND PARTNER KG
1050 Wien, Ziegelofengasse 17, Tel./Fax 01/9209027
email: restaurant-sezoni@live.at



Виж България!

Нови дестинации променят имиджа на страната

**ЕЛИЦА ЦЕНОВА
ДОНИКА ЦВЕТАНОВА**

Евтина почивка на море с много алкохол и съмнително качество на услугите. Така част от западните туристи разпознават България като туристическа дестинация. Малкото реклама, която държавата прави, освен че е крайно недостатъчна, често е старомодна (календари, рекламни сувенири, брошури), скучна и апатична. Така въпреки изразходените близо 5 млн. лв. за последната „ма-

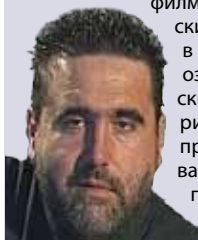
сирана кампания“ България остава далеч от представата за интересно и привлекателно място за почивка.

ЖЕЛАНИЕ ЗА ПРОМЯНА.

В последните две години се правят усилия образът на страната ни да се промени и да се насочи вниманието на потенциалните туристи към културните и историческите забележителности във вътрешността ѝ. Тази година списание „National Geographic Travel“ за седми път излезе с класацията „50-те дестинации, които човек трябва да

ТЕЛЕВИЗИЯ ТУРИЗЪМ – TVT (www.see.bg)

През 2005 г. Георги Крумов създава частен телевизионен канал, който през 2010 г. започва излъчване на късометражни филми, обхващащи всички видове туризъм – културно-исторически, семеен, морски, планински, екологичен, религиозен, селски. Готови са и първите 10 филма от Националния видеокаталог на туристическите обекти в България, които са издадени на DVD в поредицата „Виж България!“. „Те са преведени и озвучени на четири чужди езика – английски, немски, руски и румънски, съобразно с основните туристически пазари на България“, допълва главният продуцент на TVT. Целта е телевизията да обогатява и възпитава, затова и цялата програма и всички послания са изключително положителни – те разкриват хубавото и стойността от България.



Sieh Bulgarien!

Neue Destinationen ändern das Image des Landes

**ELITSA TSENOVA
DONIKA TSVETANOVA**

Еin billiger Urlaub am Meer mit viel Alkohol und zweifelhafter Qualität der Dienstleistungen. So kennt ein Teil der westlichen TouristInnen Bulgarien als touristische Destination. Die wenige Werbung, die der Staat macht, ist höchst unzureichend, oft auch altmodisch (Kalender, Werbesouvenirs, Broschüren), langweilig und apathisch. Auf diese Weise, trotz der ausgegebenen ungefähr 5 Mio. Lewa für die letzte „massive Kampagne“, bleibt Bulgarien fern von der Vorstellung eines interessanten und attraktiven Urlaubsortes.

WUNSCH NACH VERÄNDERUNG. In den letzten 2 Jahren werden Anstrengungen gemacht, das Image unseres Landes zu verändern und die Aufmerksamkeit der potenziellen TouristInnen auf die kulturellen und historischen Sehenswürdigkeiten im Land zu lenken. Heuer hat das National Geographic Traveler Magazine zum 7. Mal die Klassifizierung „Die 50 Orte, die man in seinem Leben besuchen soll“ veröffentlicht. Die Marschroute „Die Wunder Bulgariens: Kunst, Wein und Tradition“ belegt den 2. Platz unter den renommierten kulturellen Destinationen in Europa. Es ist unbestritten, dass wir genug Natur- und historische

TV TOURISMUS – TVT (www.see.bg)

2005 gründet Georgi Krumov einen privaten Fernsehsender, der seit 2010 Kurzfilme ausstrahlt, die Tourismus aller Art umfassen – kulturhistorischen, Familien-, Meeres-, Berg-, Öko-, Religions-, Landtourismus. Fertig sind auch die ersten 10 Filme des nationalen Videokataloges der Tourismusobjekte in Bulgarien, die in der DVD-Reihe „Sieh Bulgarien!“ herausgegeben worden sind. „Sie sind übersetzt und synchronisiert auf vier Fremdsprachen – Englisch, Deutsch, Russisch und Rumänisch, den haupttouristischen Märkten Bulgariens entsprechend“, ergänzt der Hauptproduzent von TVT. Das Ziel ist, dass der Sender bereichert und erzieht, deshalb sind auch das ganze Programm und alle Botschaften äußerst positiv – sie offenbaren das Schöne und Wertvolle Bulgariens.

КУЛТУРА И НАСЛАДА В БЪЛГАРИЯ

Туристическата агенция „Интервега“, която повече от 10 години популяризира културния туризъм в България, вече предлага и нова услуга. В специално оформено пространство в офиса, приятно декорирано в цветовете на българското знаме, всеки месец се канят австрийски граждани, желаещи да се запознаят със страната ни. Интерактивна презентация разглежда из красотите на определен български регион и представя културно-историческите обекти, традиции и обичаи. Гостите могат да дегустират избрани български вина и да вкусят местни специалитети. „След пътуване до България много хора идват да споделят възторга си от видяното“, обобщава резултата от тези срещи Венета Табакова, управител на туристическото бюро.

InterVega Reisen, 1010 Wien, Tiefer Graben 9, 01/535 35 50
intervegareisen@aon.at, www.intervega.at

посети в живота си“. Маршрутът „Чудесата на България: Изкуство, вино и традиция“ е на престижното второ място сред културните дестинации в Европа. Безспорно е, че имаме достатъчно природни и исторически дадености, за да се превърнем в притегателно място за туристите. При липсата на държавна концепция, която да представи страната ни по подходящ начин, как обаче може да се случи замислената промяна?

БЪЛГАРИЯ ЛИ? НЕ СЪМ ХОДИЛ В БУКУРЕЩ. В

Австрия България е почти непозната дестинация, дори често се бърка със съседката ни Румъния. По данни на Министерството на икономиката, енергетиката и туризма (МИЕТ) 124 035 австрийци са посетили страната ни през 2011 г., което е твърде малко, сравнено с други държави от Европейския съюз. Все пак статистиката отчита ръст от 5,3% повече спрямо предходната година. От едно туристическо бюро в центъра на Виена казват, че запитванията за България са по-скоро инцидентни. Страната е в ниския ценови клас и е привлекателна основно за младежите. Австрийците търсят качествен туризъм, включващ посещаване на културни, археологически и природни забележителности, наличието на спокойствие, тишина и сигурност. Четиридесетгодишната Софи Крой

споделя, че решаващо за избора на място за почивка е мнението на приятели, които вече са били там. Познанствата с българи, които среща във Виена, ѝ дават допълнителна мотивация да „даде шанс“ на страната ни, след като вече е била в Гърция и Турция и търси „нещо различно от all-inclusive хотелите“. Според Габриела, майка на три деца, най-важното е България да рекламира сигурност, достъпност и владее на чужди езици. Сигурността е водещ фактор и за Кевин, който е чувал страховити неща за престъпността и уличните кучета. Иначе 33-годишният радиоводещ смята, че страната ни е интересна с планините си и би искал да я посети, но не сам.

ДОБРИ ПРИМЕРИ. За да се постигне така желаната промяна в имиджа на България, са необходими инвестиции. Чрез участието си в международни изложения и добре организирани и модерни рекламни послания страната ни трябва да стане разпознаваема на туристическия пазар. Засега активни и динамични действия от страна на държавата не се забелязват. Затова пък частните туроператори и организации, свързани с туризма, дават добър пример как със собствени усилия и средства може да се гради новата визия на България. (виж каретата) ■

Sehenswürdigkeiten haben, um Bulgarien in einen anziehenden Ort für die TouristInnen zu verwandeln. Wie kann der geplante Wandel jedoch verwirklicht werden, wenn ein staatliches Konzept das unser Land auf eine ansprechende Art und Weise vorstellt, fehlt?

BULGARIEN? ICH WAR NOCH NIE IN BUKAREST. In

Österreich ist Bulgarien eine fast unbekannt Destination, es wird sogar oft mit unserem Nachbarn Rumänien verwechselt. Nach Angaben des Ministeriums für Wirtschaft, Energie und Tourismus (MWET) besuchten im Jahre 2010 124.035 Österreicher unser Land, das im Vergleich zu anderen EU-Staaten wenig ist. Die Statistik stellt jedoch ein Wachstum um 5,3 % gegenüber dem Vorjahr fest. Laut Auskunft eines – im Zentrum Wiens gelegenen – Reisebüros erfahren wir, dass Urlaubsanfragen für Bulgarien eher zufällig erfolgen. Das Land liegt im niedrigen Preisniveau und ist vorwiegend für die Jugendlichen attraktiv. Die Österreicher suchen einen Qualitätstourismus, der Besuche kultureller, archäologischer und Natursehenswürdigkeiten einschließt, sowie das Vorhandensein von Frieden, Ruhe und Sicherheit. Die 40-jährige Sophie Kräu teilt mit, dass bei der Wahl eines Urlaubsorts die Meinung ihrer Freunde, die schon einmal dort waren, entscheidend ist.

Die Kontakte mit Bulgaren, die sie in Wien hat, geben ihr zusätzliche Motivation, unserem Land „eine Chance zu geben“, nachdem sie schon in der Türkei und Griechenland war und „etwas Anderes, als die All-inklusive Hotels“ sucht. Laut Gabriella, Mutter von drei Kindern, sei das Wichtigste, dass Bulgarien mit Sicherheit, Zugänglichkeit und Beherrschen von Fremdsprachen wirbt. Die Sicherheit ist ein wichtiger Faktor auch für Kevin, der entsetzliche Dinge über die Kriminalität und die Straßenhunde gehört hat. Sonst meint der 33-jährige Radiomoderator, dass unser Land wegen der Gebirge interessant sei und er möchte Bulgarien besuchen, aber nicht allein.

GUTE BEISPIELE. Um die so ersehnte Veränderung des Images von Bulgarien zu erreichen, sind Investitionen nötig. Durch die Teilnahme an internationalen Messen und mit gut organisierten, modernen Werbebotschaften sollte unser Land auf dem Tourismusmarkt positiv wahrgenommen werden. Bis jetzt sind keine aktiven und dynamischen Handlungen des Staates zu bemerken. Darum geben die privaten Tour-Organisatoren und die mit Tourismus verbundenen Organisationen ein gutes Beispiel dafür, wie man mit eigenen Bemühungen und Mitteln die neue Vision Bulgariens aufbauen kann (s. Kasten). ■

KULTUR UND GENUSS IN BULGARIEN

Die Reiseagentur „InterVega“, die seit mehr als 10 Jahren den Kulturtourismus nach Bulgarien populär macht, bietet jetzt eine neue Dienstleistung an. In einem speziell ausgestatteten Raum im Büro, der mit den Farben der bulgarischen Fahne angenehm dekoriert ist, werden jeden Monat österreichische BürgerInnen eingeladen, die unser Land kennenlernen möchten. Eine interaktive Präsentation führt durch die Schönheiten der bulgarischen Regionen und stellt die kulturhistorischen Objekte, Sitten und Bräuche vor. Die Gäste können ausgewählte bulgarische Weine degustieren und regionale Spezialitäten kosten. „Nach einer Reise nach Bulgarien kommen viele Leute wieder, um ihre Begeisterung über das Gesehene mitzuteilen“, fasst Veneta Tabakova, Geschäftsführerin des Reisebüros, das Ergebnis dieser Veranstaltungen zusammen.



InterVega Reisen, 1010 Wien, Tiefer Graben 9, 01/535 35 50
intervegareisen@aon.at, www.intervega.at

Инвестиции в Австрия

Между големите очаквания и реалността

**ЕЛИТЦА ЦЕНОВА
ЛЮДМИЛА ХАНДЖИЙСКА**

Ресторанти, магазини за хранителни стоки, вносители на вина и концентрати, компютърни и счетоводни фирми. Така най-общо изглежда българският бизнес в алпийската република. На фона на малките и средните предприемачи се открояват и два по-мощни проекта – заводът за биодизел в Енс, закупен от „Булмаркет ДМ“ ООД през 2010 г., и дъщерната фирма на производителя на съоръжения за катерене „Уолтопия“.

Австрийските инвестиции в България за 2011 г. по данни на БНБ са в размер на 526,5 млн. евро и обхващат почти всички важни икономически сфери. Движението на капитали в обратна посока обаче е все още сравнително ограничено. Българските фирми търсят възможности

за директен износ и партньори за съвместни проекти в Австрия, но рядко се решават да регистрират тук собствени компании. Когато го правят, те се насочват предимно в сферата на услугите.

Австрия е привлекателна за родните предприемачи с близостта си до България, развитите комуникации, отличната инфраструктура, стабилните и работещи съдебна, данъчна и социална система, високия стандарт на живот, възможността за контакти в други европейски държави. Доколко обаче те са подготвени да се справят с предизвикателствата на силно развития и проекционистично ориентиран австрийски пазар?

ОСОБЕНОСТИ НА АВСТРИЙСКИЯ ПАЗАР.

„Икономиката на Австрия е експортно ориентирана и се характеризира с високо ниво на иновативност и добавена стойност, като същевременно

Investitionen in Österreich

Zwischen großen Erwartungen und der Realität

**ELITSA TSENOVA
LYUDMILA HANDZHIYSKA**

Рestaurants, Lebensmittelgeschäfte, Wein- und Konzentratimporteure, Computer- und Buchhaltungsfirmen. So sieht im Allgemeinen das bulgarische Geschäft in der Alpenrepublik aus. Vor dem Hintergrund der kleinen und mittleren Unternehmer heben sich zwei größere Projekte ab – die Biodiesel-Anlage in Enns, die 2010 von Bulmarket DM Ltd gekauft wurde, und die Tochterfirma des Herstellers von Kletteranlagen Walltopia.

Die österreichischen Investitionen in Bulgarien für 2011 laut der Bulgarischen Nationalbank betragen 526,5 Mio. Euro und umfassen fast alle wichtigen wirtschaftlichen Bereiche. Die Bewegung von Kapital in die Gegenrichtung ist jedoch immer noch relativ begrenzt. Die bulgarischen Firmen suchen Möglichkeiten für direkte Ausfuhr und Partner für gemeinsame

Projekte in Österreich, sie entschließen sich aber selten, eine eigene Firma hier anzumelden. Wenn sie das jedoch tun, handelt es sich vorwiegend um den Dienstleistungsbereich. Österreich ist attraktiv für die bulgarischen Unternehmer wegen der Nähe zu Bulgarien, der gut funktionierenden Kommunikation, der hervorragenden Infrastruktur, des stabilen und gut funktionierenden Rechts-, Steuer- und Sozialsystems, wegen des hohen Lebensstandards und der Kontaktmöglichkeiten zu anderen europäischen Staaten. Inwieweit sind bulgarische Investoren jedoch bereit, mit den Herausforderungen des hoch entwickelten und nach orientiertem österreichischen Markt zurechtzukommen?

BESONDERHEITEN DES ÖSTERREICHISCHEN MARKTES.

„Die österreichische Wirtschaft ist exportorientiert und zeichnet sich durch hohes Niveau der Innovation und des Mehrwertes

Д-Р МИХАЕЛ АНГЕРЕР,

Търговски съветник в посолството на Австрия в България

Перспективи за развитие



Българският бизнес има голям потенциал за развитие в Австрия. Възможностите за това са в износа на плодове, зеленчуци и млечни продукти като българското овче сирене. Използвайки предимствата на биоземеделieto, вашите стоки могат да стигнат до рафтовете в супермаркетите. Трябва да представят и качествата на червените вина, които все още не са добре познати на австрийските потребители. Добри перспективи има и пред текстилната ви промишленост, тъй като тенденцията в момента е стоки, произведени в ограничени количества, да се закупуват от съседните страни, а не от Далечния изток. България има добри шансове поради ниската себестойност на труда и доброто качество, което предлага. Същото важи и в областта на мебелната и стоманодобивната индустрия.

DR. MICHAEL ANGERER

Der österreichische Wirtschaftsdelegierte in Sofia

Entwicklungsperspektiven

Aus meiner Sicht hat Bulgarien gute Möglichkeiten zum Export von Obst und Gemüse sowie Molkereiprodukten wie den auch in Österreich berühmten bulgarischen Schafskäse. Mit dem mehr und mehr genutzten Schlagwort „BIO“ sollte es auch bulgarischen Produkten gelingen, in die Regale in Bioläden und Bioecken der Supermärkte zu kommen. Nicht zu vergessen ist der bulgarische Wein, vor allem der Rotwein, der trotz der oft sehr hohen Qualität bisher nur zögerlich vom österreichischen Konsumenten aufgenommen wird.

Gute Chancen gibt es auch für die bulgarische Bekleidungsindustrie: der allgemeine Trend – zumindest für Produkte mit nicht übermäßig hohen Stückzahlen – geht in Österreich weg von der Erzeugung in Fernost zur Erzeugung in der Nachbarschaft. Und da bietet Bulgarien mit relativ niedrigen Lohnstückkosten und zuverlässiger Qualität gute Voraussetzungen. Ähnliches gilt auch für Bereiche der Möbelindustrie und der Metallindustrie.

защитава родното производство“, коментира Петя Ичева, ръководител на Службата по търговско-икономическите въпроси (СТИВ) във Виена. По-сериозната данъчна тежест, трудният достъп до кредитиране, високите разходи за труд, ограниченията при наемане на български работници са сред факторите, спиращи засега родния инвеститор от по-активно присъствие на плътното сегментиране и високо конкурентен пазар в алпийската република.

ПРЕДВАРИТЕЛНО ПРОУЧВАНЕ. „Българинът често пита един-двама приятели и се задоволява с тяхното мнение, а не търси експертен съвет“, споделя наблюдението от дългогодишната си консултантска практика Анаета Писарева от „Финанс бератунг“ ООД. „Така от самото начало се подценяват съществени моменти, свързани с бъдещите разходи за заплати, застраховки, осигуровки.“ Представите на хората за бизнес в страната на Моцарт често се изграждат само въз основа на уредения начин на живот тук. Така не се вземат предвид трудностите и се създават нереалистични очаквания за работа, взаимоотношения, заплащане. „В България битова невярна представа за бизнес средата в Австрия. Нашият предприемач все още не е готов за австрийския пазар“, откровено споделя опита си един от най-успешните български бизнесмени и собственик на „Дарик нюз“ – г-н Радосвет Радев. Според него някои правила тук са по-либерални, отколкото в България, и улесняват инвеститора. Такива са бързото връщане на

ДДС (14 дни) и гъвкавото приключване на данъчната година. Но в сферата на услугите и подбора на хората според него системата е бюрократична и неефективна. Преди три години той купува луксозен ресторант в трети район на столицата. Желанието му да реорганизира и подобри работата на персонала и направи заведението по-конкурентно се сблъсква с трудовото законодателство, което не му позволява да се освободи от нежелани служители и сам да подбере нов екип. Затова и г-н Радев е убеден, че успешно в Австрия може да бъде начинание, в което инвеститорът не е зависим от наемния труд.

ПРОБЛЕМИ И ПРЕДИЗВИКАТЕЛСТВА. Станимир Вътов е производител на захарни изделия в България и се надява да стъпи на австрийския пазар. Твърди, че предлага „изключително изгодна цена“ и нервничи от липсата на интерес, обвинявайки местните търговци, че „не разбират от бизнес“. „Българските фирми не трябва да подценяват конкуренцията на пазара. Важни преди всичко са качеството и услугата, а не само изгодната цена. Инвеститорите трябва да са наясно с австрийските правила, както и с все още действащите ограничения при наемане на персонала“, коментира за А4 Биргит Райтер-Браунвизер, директор за Средна и Източна Европа в Австрийската бизнес агенция (АБА). Сериозен проблем пред неподготвения предприемач е липсата на умения да представи себе си, фирмата и продукцията си, така че да спечели доверието на чуждестранния партньор.



Стената за катерене в Заалфелден до Залцбург – едно от съоръженията на фирма „Уолтопия“
Kletterhalle Saalfelde, Saalfelden Am Steinernen Meer, Salzburg – ein Projekt der Firma Walltopia

aus, indem sie zugleich die einheimische Produktion schützt“, kommentiert Petja Itscheva, Leiterin der Handelsabteilung der Republik Bulgarien in Wien. Die seriöse Steuerlast, der schwierige Zugang zu Krediten, die hohen Sozial-Ausgaben für Arbeit, die Einschränkungen beim Einstellen bulgarischer Arbeiter gehören zu den Faktoren, die den Investor zunächst bremsen, aktiver an dem dicht segmentierten österreichischen Wettbewerbsmarkt teilzunehmen.

VORSTUDIE. „Der Bulgare fragt oft ein paar Freunde und begnügt sich mit ihrer Meinung, sucht aber keinen Expertenrat“, hat die Inhaberin von Interfinance Beratungs GmbH Aneta Pissareva in ihrer jahrelangen Konsultationspraxis beobachtet. – „So werden vom Anfang an wesentliche Aspekte unterschätzt wie zum Beispiel die künftigen Ausgaben für Gehälter und Versicherungen“. Die Vorstellungen der Menschen über das Business im Land Mozarts werden oft nur aufgrund der geregelten Lebensweise hier aufgebaut. Auf diese Art und Weise werden die Schwierigkeiten unterschätzt und unrealistische Erwartungen für Arbeit, Verhältnisse und Entlohnung geschaffen. „In

Bulgarien herrscht eine falsche Vorstellung über das Geschäftsumfeld in Österreich. Unser Unternehmer ist für den österreichischen Markt immer noch nicht bereit“, teilt offen einer der erfolgreichsten bulgarischen Geschäftsmänner und Inhaber von DarikNews Herr Radosvet Radev mit. Seiner Meinung nach sind manche Regeln hier liberaler als in Bulgarien und erleichtern ein Investment. Solche Regeln sind die schnelle Mehrwertsteuer-Rückerstattung (14 Tage) und das flexible Abschließen des Steuerjahres. Im Dienstleistungsbereich und bei der Personalauswahl, so Herr Radev, sei das System aber bürokratisch und ineffektiv. Vor drei Jahren kaufte er ein Luxus-Restaurant im 3. Bezirk. Sein Wunsch war es, die Arbeit des Personals umzugestalten und zu verbessern, um das Lokal konkurrenzfähiger zu machen. Dieses Vorhaben kollidiert mit der Arbeitsgesetzgebung, die es ihm nicht erlaubt, sich von unerwünschten Angestellten einfach zu trennen und selbst ein neues Team zu wählen. Deswegen ist Herr Radev davon überzeugt, dass ein Vorhaben in Österreich nur erfolgreich sein kann, wenn der Investor von Lohnarbeit unabhängig ist.

ЕКСПЕРТНА ПОМОЩ



АВСТРИЙСКАТА БИЗНЕС АГЕНЦИЯ investinaustria.at
ADVANTAGE AUSTRIA СОФИЯ www.advantageaustria.org/bg
СЛУЖБА ПО ТЪРГОВСКО-ИКОНОМИЧЕСКИТЕ ВЪПРОСИ НА
БЪЛГАРИЯ В АВСТРИЯ: 01/585 40 05, 1040 Wien, Rechte Wienzeile 13

ДАНЪЦИ В АВСТРИЯ

Нивото на корпоративния данък в Австрия е 25%, като ефективно облагане на печалбата е 22,1%. Предвидени са възможности за необлагане на доходи, инвестирани в изследвания – до 35%, и образование – до 20%. Има облекчения и за новосъздадени фирми, които въвеждат иновативни технологии и професионално обучение на младежи.

Подоходното облагане е по скала, като необлагаемият минимум е 11 000 евро на година, а доходи над 60 000 евро се облагат с данък от 50%.

Стандартната ДДС ставка е 20%, но за храни, земеделска техника, книги, театри, музеи и др. тя е 10%.

За регистрация на едноличен търговец не се изисква внасянето на капитал, за ООД той е минимум 35 000 евро, а за АД – 70 000 евро.

В редица случаи нашите фирми получават поръчка, но не успяват да осигурят еднакво качество на различните партии произведени от тях продукти или достатъчно големи количества от тях и така пропускат възможността да се наложат в дългосрочен план.

КУЛТУРНИ И ДРУГИ РАЗЛИЧИЯ. Българската нагласа за „заобикаляне“ на закона и ниското ниво на готовност за ползване и плащане на професионални услуги, самочувствието, че можем всичко сами, и склонността да обвиняваме другите за неуспеха си често са пречка в развитието на сериозен бизнес. Незапознати с реда и правилата на новото място нашенци, дори без да искат, се оказват в нарушение. Гордостта от укритата реална

печалба и спестените данъци се стопява пред отказа на банката да отпусне кредит, тъй като паричните потоци в баланса на фирмата не могат да гарантират връщането на заетата сума.

Но бизнесът не е само пари и стока. В него се преплитат и човешките отношения, често натоварени с натрупвани с години предразсъдъци. Да не забравяме и значението на личните контакти и връзки. Предприемачите ни се сблъскват с недоверието и пренебрежителното отношение на местните търговци към предлагания продукт, защото в очите на мнозина от тях „българско“ е синоним на лошо качество, нередовни доставки и забавени плащания. Въпреки че в последните години в България работят много модерни и професионални фирми, местните компании дори не поглеждат отправеното им предложение. От позицията си на работодател Радосвет Радев споделя: „Австриецът е свикнал да гледа на чужденца като на гастърбайтер. Трудно си представя, че един българин може да му плаща заплатата.“

Преодоляването на предразсъдъците и в двете посоки и изграждането на балансирана бизнес среда обаче изисква време и много упорита работа. То е свързано и с цялостната промяна в имиджа на страната ни – процес, в който активна роля трябва да има държавата, коментират предприемачи.

PROBLEME UND HERAUSFORDERUNGEN. Stanimir Vätov ist Zuckerwarenhersteller in Bulgarien und hofft, mit seinen Produkten auf den österreichischen Markt zu kommen. Er meint, dass seine Preise „besonders günstig“ seien, und ist beunruhigt wegen des Mangels an Interesse und vermutet, dass die örtlichen Händler „vom Business nichts verstehen“. „Die bulgarischen Firmen dürfen die Konkurrenz am Markt jedoch nicht unterschätzen. Es zählt Qualität und Service, nicht nur ein günstiger und wettbewerbsfähiger Preis. Und sie müssen verstehen, dass sie die österreichischen Regeln sowie die derzeit noch bestehenden Beschränkungen der Arbeitnehmerfreizügigkeit einhalten müssen“, kommentiert für A4 Mag. Birgit Reiter-Braunwieser, Direktor für Mittel- und Osteuropa in Austrian Business Agency (ABA). Ein wesentliches Problem für den unvorbereiteten Unternehmer ist der Mangel an Know-how in Sachen PR und Marketing, sich selbst, seine Firma und Produkte so vorzustellen, dass er das Vertrauen des österreichischen Partners gewinnt. In einer Reihe von Fällen bekommen unsere Firmen einen Auftrag, sie schaffen es aber nicht, die gleiche Qualität der Produkte oder ausreichende Mengen zu produzieren und so verpassen sie die Möglichkeit, sich auf lange Sicht durchzusetzen. Kurz gesagt: sie können noch nicht einem europäischen Qualitätsstandard entsprechen.

KULTURELLE UND ANDERE DIFFERENZEN. Die bulgarische Einstellung, dass man das Gesetz auch umgehen kann, und die niedrige Bereitschaft zur Nutzung und Zahlung professioneller Dienstleistungen, sowie die Vorstellung, man könne sowieso alles allein machen, und die Neigung, die Anderen unseres Misserfolges zu bezichtigen, sind oft eine Hürde in der Entwicklung eines guten Business.

Unvertraut mit der Ordnung und den Regeln im neuen Land, verletzen unsere Landsleute diese sogar ungewollt. Der Stolz auf den hinterzogenen realen Gewinn und die ersparten Steuern schmilzt vor der Absage der Bank, einen Kredit zu gewähren schnell dahin, da die Geldflüsse in der Bilanz der Firma die Rückgabe der entliehenen Summe nicht garantieren können.

Business bedeutet aber nicht nur Geld und Waren. Da verflechten sich auch zwischenmenschliche Beziehungen, die oft mit jahrelang angehäuften Vorurteilen belastet sind. Man darf auch die Bedeutung der persönlichen Kontakte und Beziehungen nicht vergessen. Unsere Unternehmer sind oft mit dem Misstrauen der örtlichen Händler und der Geringschätzung des angebotenen Produktes konfrontiert. Für viele dieser Händler ist das „Bulgarische“ Synonym für schlechte Qualität, unregelmäßige Lieferungen und verlangsamte Zahlungen. Obwohl es viele moderne und professionelle Firmen in den letzten Jahren in Bulgarien gibt, schauen die örtlichen Firmen überhaupt nicht auf das an sie gerichtete Angebot. Als Arbeitgeber meint Radosvet Radev: „Der Österreicher sieht den Ausländer als Gastarbeiter. Es fällt ihm schwer, sich vorzustellen, dass ein Bulgare ihm ein Gehalt zahlen kann.“

Das Überwinden von gegenseitigen Vorurteilen und das Aufbauen eines balancierten Geschäftsumfeldes verlangen Zeit und hartnäckige Arbeit. Dies ist auch mit einem völligen Wandel des Images von Bulgarien verbunden – ein Prozess, in dem der Staat eine aktive Rolle spielen sollte, kommentieren Unternehmer.

MISSION IST MÖGLICH. Walltopia ist Weltmarktführer in der Herstellung von Kletterwänden und Anlagen und Niederlassung in – fast – allen Ländern. Im September 2011 wurde eine Niederlassung in



Radosvet Radev
Radosvet Radev

МИСИЯТА Е ВЪЗМОЖНА.

„Уолтопия“ е световен лидер в производство на катерачни стени и съоръжения. През септември 2011 г. концернът с представителства в цял свят регистрира свое дъщерно дружество и в Австрия. То е и единствената българска фирма, потърсила консултация от местната търговска камара. От АБА не пестят комплименти за перфектния немски и отличното познаване на бизнеса от съсобственика и управител на „Уолтопия-Австрия“ ООД г-н Цветомир Бонев. „За да стъпим солидно на местния силно конкурентен пазар, трябваше не просто да предлагаме качествена продукция, но и да изградим доверие към фирмата. Затова подобно на местните производители се нуждаем от личен контакт с нашите клиенти“, разказа за А4 завършилият образованието си в Германия мениджър. Колкото повече се работи, толкова повече се топят предразсъдъците по отношение на българското качество и надеждност, констатира от фирмата, която вече успешно е изградила редица обекти из цяла Австрия. Г-н Бонев е уверен, че с екипа му могат да генерират оборот над 1 млн. евро годишно, залагайки изцяло на модерни

и иновативни продукти, разработвани непрекъснато от опитни инженери и дизайнери в България.

КЛЮЧ КЪМ УСПЕХА. Според г-жа Ичева формулата за успех на австрийския пазар е в предлагането на иновативни, уникални и висококачествени продукти, които са по-евтини от съществуващите вече еквиваленти. Владението на чужди езици, познаването на местната култура, търпение и последователност в работата и най-вече готовността за опознаване и спазване на правилата са сред факторите, които улесняват бизнес комуникацията и благоприятстват постигането на добри резултати, убедена е Анега Писарева. Експертите препоръчват и обединяване на компании със сходни интереси, за да могат заедно да посрещнат високите пазарни изисквания. Безплатните консултантски услуги на Австрийската търговска камара и АБА помагат в изграждането на бизнес план и стратегия и улесняват първите стъпки.

Ако вече сте убедени, че сте намерили своята ниша, дерзайте. Ключовите думи са качество, креативност, коректност. ■

БИЗНЕСЪТ = КОМУНИКАЦИИ**ПОЛ ИВОН***

Петдесет процента от успеха на бизнеса днес се дължи на комуникацията и това е доста несправедливо. Не е толкова важно дали предлаганият продукт или услуга е добра или извадена от боклука – с малко реклама и PR вече го пускате да се „бие“ на пазара.

За българите в Австрия обаче нещата са по-сложни. Всеки чужденец, който иска да се утвърди тук, трябва да преодолее и още една особена трудност, а именно като предприемач да осъществява адекватна и независима комуникация, от една страна, с институциите, които умножават проблемите, и от друга – с журналистите, които влияят на имиджа.

Списание А4 организира за първи път обучение за българи, които не искат само да се оплакват от австрийските служби и медии, а желаят да се научат да ги използват в своя полза. Организиран на най-високо професионално ниво, семинарът, планиран за януари 2013 г., предлага нов поглед към комуникациите и възможностите за по-голям успех в бизнеса. На ваше разположение са австрийски и български експерти. За повече информация следете сайта ни www.bulgaren.org

**Д-р Пол Ивон е специалист по медии и комуникации, журналист и университетски преподавател. В екипа на А4 работи по теми, свързани с комуникацията.*

BUSINESS = COMMUNICATIONS**PAUL YVON***

Es ist schon ungerecht genug, dass man heute sein Business nur mit 50% Kommunikation betreiben kann: Ob Ihr Produkt oder Ihre Dienstleistung gut ist oder unterm Misthaufen hervorgezogen – nicht so wichtig. Mit ein wenig Werbung und PR werden Sie es schon in den Markt prügeln.

Für Bulgaren in Österreich ist die Sache aber noch schlimmer. Wer sich als Ausländer auf diesem Markt etablieren will, hat noch eine spezielle Hürde mehr zu überwinden: die Hürde der angemessenen, souveränen Kommunikation als Unternehmen und als Unternehmer.

Da geht es vor allem um zwei besondere Multiplikatoren: Behörden multiplizieren Ihre Probleme, Journalisten Ihr Image.

Mit beiden sollten Sie daher so gut wie möglich umgehen können. А4 bietet nun das erste Training für Bulgaren an, die über Österreichs Ämter und Medien nicht nur klagen, sondern sie für sich nützen wollen. Wir von А4 bieten Ihnen mit diesem Workshop auf höchster professioneller Ebene einen neuen Zugang zu Ihrer Kommunikation und zu mehr Erfolg in Ihrem Business. Österreichische und bulgarische Medien- und Kommunikations-Experten stehen Ihnen zur Verfügung; als Termin ist der Jänner 2013 vorgesehen. Auf www.bulgaren.org erfahren Sie die Details dazu.

**Dr. Paul Yvon ist Kommunikationsexperte, Journalist und Universitätslektor. Er arbeitet im А4-Team zu Themen der Kommunikation mit.*

Österreich eröffnet. Walltopia ist auch die einzige bulgarische Firma, die sich an die örtliche Handelskammer um Beratung gewandt hat. АБА spart nicht mit Komplimenten über das perfekte Deutsch und die ausgezeichnete Kenntnis des Geschäftsfeldes von Herrn Tsvetomir Bonev, Mitinhaber und Geschäftsführer von Walltopia Austria GmbH. „Um auf dem österreichischen Konkurrenzmarkt stabil aufzutreten, hatten wir nicht nur hochwertige Produkte anzubieten, sondern auch Vertrauen aufzubauen. Deshalb brauchen wir persönlichen Kontakt zu unseren Kunden, genauso wie die örtlichen Hersteller“, erzählte der Manager, der in Deutschland studiert hat, А4. Je mehr man arbeitet, desto mehr schmelzen die Vorurteile in Bezug auf die bulgarische Qualität und Zuverlässigkeit, stellt der Manager fest, der schon eine Reihe von Objekten österreichweit aufgebaut hat. Herr Bonev ist davon überzeugt, dass er und sein Team einen Jahresumsatz von über 1 Mio. Euro generieren können, indem sie gänzlich auf moderne und innovative Produkte setzen, die ständig von erfahrenen Ingenieuren und Designern in Bulgarien ausgearbeitet werden.

DER SCHLÜSSEL ZUM ERFOLG.

Laut Frau Itscheva steckt die Formel des Erfolgs auf dem österreichischen Markt im Angebot innovativer, einzigartiger und hochqualitativer Produkte, die billiger als die schon existierenden Äquivalente sind. Die Beherrschung von Fremdsprachen, das Kennen der österreichischen Kultur, Geduld, Zuverlässigkeit und Kontinuität in der Arbeit und vor allem die Bereitschaft zum Kennenlernen und Einhalten der Regeln gehören zu den Faktoren, die die Business-Kommunikation erleichtern und die guten Ergebnisse begünstigen, davon ist Aneta Pissareva überzeugt. Die Experten empfehlen auch das Zusammenschließen von Gesellschaften mit ähnlichen Interessen, um den hohen Marktanforderungen gemeinsam zu entsprechen. Die kostenlosen Konsultationsdienstleistungen der Wirtschaftskammer Österreich und АБА helfen dabei, einen Business-Plan und eine Strategie zu erstellen und damit sind die ersten Schritte schon leichter.

Wenn Sie sicher sind, dass Sie Ihre Marktnische gefunden haben, wagen Sie es! Die Schlüsselwörter sind Qualität, Kreativität und Korrektheit. ■

Н.ПР.ЕЛЕНАШЕКЕРЛЕТОВА:

Работим за представянето на България в позитивен план

Търсим конкретно сътрудничество с федералните провинции

Н.пр. 2-жа Елена Шекерлетова е родена през 1964 г. в Пазарджик. Завършва право в Софийския университет „Св. Климент Охридски“. Кариерата си в Министерството на външните работи започва през 1992 г. Била е началник на кабинета на министъра, началник-отдел в дирекции „Европа II“ и „Европейски страни“, член на дипломатическите мисии във Виена и Берлин, както и ръководител на Дипломатическото бюро на България в Бон.

От март 2012 г. Н.пр. Елена Шекерлетова е извънреден и пълномощен посланик на Република България в Република Австрия.



ЕЛИЦА ЦЕНОВА

Ваше превъзходителство, кои според вас са най-важните акценти в българско-австрийските отношения през последните десет години?

Дипломатическите отношения между България и Австрия имат дълга и богата история, но особен интензитет и дълбочина придобиха през последните десет години.

Този период от време съвпада с процеса на преговори и подготовка на страната ни за присъединяване към Европейския съюз (ЕС) и с първите години от членството ни в голямото европейско семейство. За Австрия разширяването на ЕС към страните от

I.E. FRAU MAG. ELENA SHEKERLETOVA:

Wir arbeiten für die positive Präsentation Bulgariens

Wir suchen direkte Kooperation mit den Partnerländern

Ihre Exzellenz Frau Shekerletova wurde 1964 in Pazardjik geboren. Nach dem Abschluss des Jurastudiums an der Universität in Sofia, begann 1992 ihre berufliche Laufbahn im Außenministerium. Seitdem hatte sie folgende Positionen inne: Leiterin des Ministerkabinetts, Abteilungsleiterin in den Direktionen Europa II und Europäische Länder, Mitglied der diplomatischen Missionen in Wien und Berlin, sowie als Leiterin der Außenstelle der bulgarischen Botschaft in Bonn.

Seit März 2012 ist I.E. Frau Mag. Elena Shekerletova a.o. u. bev. Botschafterin der Republik Bulgarien in Österreich.

ELITSA TSENOVA

Exzellenz, welche sind die bedeutendsten Akzente der bulgarisch-österreichischen Beziehungen in den letzten zehn Jahren?

Die beiden Länder haben eine lange und reiche diplomatische Geschichte hinter sich. Die letzten zehn Jahre zeichnen sich jedoch durch besondere Intensivierung und Tiefe aus. Dieser Zeitraum umfasst die Vorbereitungsperiode und die ersten Jahre Bulgariens als Mitglied der großen europäischen Familie. Die Südosterweiterung war immer schon im bewussten Interesse Österreichs und in diesem Sinne hat Bulgarien immer nachhaltige Unterstützung von Österreich bekommen. Österreich war also ein wichtiger Partner für uns während der Beitrittsverhandlungen.

Seit 2007 wird ein dauerhafter Anstieg des Handels zwischen beiden Ländern sowie der Investitionen durch Österreich verzeichnet. Als Beispiel: Im Jahr 2002 hatten wir Investitionen in der Höhe von 166 Mio. EUR, während diese im Jahr 2007 bis 1,28 Milliarden stiegen und Ende 2011 bei 553 Mio. angelangt waren. Diese Angaben deuten auf ein nachhaltiges und auf keinen Fall zufälliges Interesse. Österreich zählt zu den führenden Investorenländern in Bulgarien.

Wie hat sich die Präsenz der Bulgaren in Österreich in diesen Jahren verändert?

Die bulgarische Gemeinschaft hat sich bedeutend vergrößert: 2007 waren wir 6.400. Diese Zahl stieg 2011 auf 13.000. Wir schätzen, dass es zum heutigen Datum ca. 25.000 dauerhafte

Югоизточна Европа винаги в било въпрос на осъзнат национален интерес и в този смисъл тя винаги е била много последователна в подкрепата си за България. Австрия бе много важен и надежден партньор и приятел в целия предприемачески процес. След 2007 г. наблюдаваме непрекъснато нарастване на равнището на стокообмена и инвестиционната активност на австрийските фирми в най-различни сфери и области. Ето един пример: през 2002 г. австрийските вложения в страната ни са 166 млн. евро, през 2007 г. те са вече 1,28 млрд. евро, а в края на миналата година са отчетени 553 млн. евро. Тези числа красноречиво показват наличието на траен и солиден интерес и не е случаен фактът, че Австрия е водещ инвеститор в България.

Как се промени българското присъствие в Австрия през тези години?

Българската общност в Австрия значително е увеличила своята численост. Ако през 2007 г. са регистрирани 6400 човека, през 2011 те са вече 13 000. Ние смятаме, че към момента тук трайно са установени около 25 000 човека с български произход. Много са и студентите, които се обучават в местните университети. Според Федералното министерство на науката и изследванията техният брой е 2000. Със сигурност знаем, че само

във Виенския университет учат 600 български младежи. Хубавото е, че в по-голямата си част българите в Австрия са добре образовани и поставени в обществото.

Вие сте били дипломат в политическата служба на българското посолство в Република Австрия в периода 1993-1996 г. Какви промени забелязвате в българската общност, идвайки отново във Виена 15 години по-късно?

Българската общност е един жив, непрекъснато променящ се организъм. В нея всеки отделен човек има своето присъствие и влияние. С огромно удовлетворение установявам положителните промените в облика на българите тук. През 1993 г. те все още се нуждаеха от визи, за да пътуват, и нямаха много възможности за започване на легална работа в Австрия, съответстваща на професионалната им квалификация. Хората бяха изправени пред доста компромиси, проблеми и предизвикателства. Концентрирани върху установяването си на новото място, те бяха по-малко заинтересувани да продължат да се изявяват и тук като българи. Днес срещаме много добре образовани сънародници, които са в Австрия не защото търсят алтернатива за съществуване, а защото са намерили работа, даваща им възможност за професионален растеж, или

„Българската култура е най-добрият ни посланик“

„Die bulgarische Kultur ist unser bester Botschafter“

Einwanderer gibt. Laut Daten des Bundesministeriums für Wissenschaft und Forschung ist die Studentenzahl auch sehr hoch – über 2.000 Personen. Allein an der Hauptuniversität Wien studieren 600 bulgarische Studenten. Positiv ist die Tatsache, dass ein Großteil der Bulgaren in Österreich hochgebildet und gesellschaftlich gut positioniert ist.

Sie waren Diplomatin an der bulgarischen Botschaft in Wien zwischen 1993 und 1996. Welche Veränderungen in der bulgarischen Gemeinschaft in Österreich sehen sie nach 15 Jahren?

Die bulgarische Gemeinschaft ist ein lebendiger Organismus, der sich ständig verändert. Jede einzelne Person in dieser Gemeinschaft hat eine eigene Präsenz und Einfluss. Mit großer Zufriedenheit stellte ich viele positive Veränderungen fest. Im Jahr 1993 brauchten bulgarische Staatsbürger noch ein Einreisevisum und hatten wenige Möglichkeiten eine legale Beschäftigung zu beginnen, die auch ihrer fachlichen Qualifikation entsprach. Die Menschen waren mit vielen Kompromissen, Problemen und Herausforderungen konfrontiert. Sie waren vielmehr auf das Erlangen einer Aufenthaltserlaubnis konzentriert als darauf, ihre Identität als Bulgaren bewusst zu entfalten. Heute finden wir viel mehr gut ausgebildete Landsleute, die

nicht mehr nach Existenzmöglichkeiten suchen, sondern sich in Österreich beruflich weiterentwickeln oder ihre besonderen Begabungen realisieren. Das sind selbstbewusste Bulgaren und Europäer, die bereit sind, Gutes für Ihr Land zu leisten. Und sie tun es auch, indem sie selbst erfolgreich sind. Das alleine ist schon eine sehr positive Botschaft. Viele dieser Menschen engagieren sich persönlich in verschiedenen Initiativen der Botschaft und helfen uns, durch ihre Kontakte, Beziehungen sowie ihr Ansehen, Bulgarien von seiner positiven Seite zu präsentieren.

Wie wollen Sie dieses menschliche Potenzial in Ihrer Arbeit verwenden?

Vor allem suchen wir den Kontakt mit all jenen, die zu einer Kooperation bereit sind. Durch einen Dialog wollen wir dann herausfinden, wie jeder Einzelne zum gemeinsamen Ziel beitragen kann. Es gibt eine sehr starke bulgarische Präsenz in Wissenschaft, Kultur und Bildung. In den letzten Jahren belegen unsere Landesleute zunehmend führende Positionen in großen internationalen Unternehmen und Finanzinstituten. Ich lerne ständig solche Menschen kennen, mit denen wir nach möglichen Bereichen für Zusammenarbeit suchen.

Was denken Sie sollte getan werden, um uns Bulgaren

защото притежават специфичен талант, който могат да развиват тук. Това са хора със самочувствие на българи и европейци, имащи желание да работят за България. И те го правят дори само със своя личен успех. Това е едно много позитивно послание за възможностите на българите. Голяма част от тези хора се ангажират и с инициативи на посолството и съдействат с контакти, връзки и авторитет, за да бъде страната ни представена по възможно най-позитивния начин.

Как ще използвате този човешки потенциал в своята работа?

Преди всичко се стремим да открием всички онези българи, които желаят и могат да работят за страната си, и в диалог с тях да намерим формите, под които ще използваме техния потенциал. Много е силно българското присъствие в областта на науката, културата и образованието, а в последните години срещаме все повече наши сънародници на ръководни мениджърски позиции в големи международни фирми, банки, финансови институции. Непрекъснато се запознавам с такива хора и обменям с тях информация за областите, в които можем да си бъдем полезни.

Какво според вас трябва да се направи още, за да могат България и българи-

те да бъдат по-видими за австрийското общество?

Във взаимното познание на двата народа съществува известна асиметричност, която има своите исторически основания. Но и в това отношение промените в последните 10 години са по-динамични и България не е вече само една държава отвъд някогашната желязната завеса. България е видима и известна чрез видимостта и известността на своята общност и на отделните личности в нея. При многобройните ми визити из цяла Австрия непрекъснато срещам партньори, които вече са посетили страната ни и са придобили преки впечатления за историята, културата и менталитета ни.

Ние сме си поставили изключително сериозната задача, за чието изпълнение не мога да не разчитам на българската общност тук, да работим целенасочено за представянето на България в позитивен план. Бихме искали да фокусираме интереса на австрийското общество към определени области, да преодолеем някои негативни клишета и да покажем динамичните и положителни промени в страната ни. В това отношение публичната дипломация предоставя много възможности. Стремим се независимо от скромните материални и човешки ресурси, с които разполагаме, да се включваме в повече инициативи, предназначени за информиране



Г-жа Шекерлетова на среща с министър-председателя на Долна Австрия д-р Ервин Прьоул

Frau Shekerletova beim Treffen mit dem Landeshauptmann von Niederösterreich Dr. Erwin Pröll

sichtbar in der österreichischen Gesellschaft zu machen?

Das gegenseitige Kennen und Wissen übereinander zeichnet sich durch gewisse Ungleichheit, die wiederum ihre historischen Gründe hat. Die Veränderungen der letzten 10 Jahre jedoch brachten mehr Dynamik in die Kontakte, infolgedessen Bulgarien nicht mehr nur als ein Land jenseits des ehemaligen Eisernen Vorhanges, gesehen wird. Österreichweit treffe ich mit Partnern zusammen, die schon einen persönlichen Eindruck über unser Land gewonnen haben und direkte Erfahrungen mit der bulgarischen Geschichte, Kultur und Mentalität sammeln konnten.

Wir haben uns das Ziel gesetzt, zielstrebig die positiven

Seiten Bulgariens zu zeigen und zu betonen. Dabei zähle ich natürlich auch auf die bulgarische Gemeinschaft. Wir wollen das Interesse der Österreicher auf bestimmte Bereiche richten, um manche negative Stereotype zu überwinden, um die dynamischen und positiven Veränderungen in unserem Land zu betonen. In dieser Hinsicht bietet die so genannte öffentliche Diplomatie viele Chancen. Wir bemühen uns, trotz der bescheidenen materiellen und personellen Ressourcen, an mehreren Initiativen teilzunehmen, die die österreichische Gesellschaft über die neuen EU-Mitgliedsstaaten informieren und dabei auf würdige Weise unsere Heimat zu präsentieren einbezogen zu werden.

WICHTIGSTE PRIORITÄTEN DER BOTSCHAFT:

- ✓ запазване и развиване на динамичния политически диалог между двете страни;
- ✓ съвместна работа с австрийските партньори по инвестиционни и инфраструктурни проекти, вкл. и в рамките на Дунавската стратегия на ЕС;
- ✓ постоянно информиране на австрийския бизнес за инвестиционния климат в България и привличане не само на големите компании, но и на малките и средните предприятия;
- ✓ активна работа с федералните провинции за търсене и намиране на общи интереси в областта на енергетиката, телекомуникациите, строителството, транспорта, туризма;
- ✓ задълбочаване и обогатяване на културното сътрудничество и подписване на нова двустранна спогодба в областта на културата;
- ✓ постоянен диалог с българската общност в Австрия.

- ✓ Bewahrung und Entwicklung des dynamischen politischen Dialogs zwischen beiden Ländern; Zusammenarbeit mit österreichischen Partnern für Investitionen und Infrastrukturprojekte auch im Rahmen der Donaustrategie der EU;
- ✓ Zusammenarbeit mit österreichischen Partnern für Investitionen und Infrastrukturprojekte auch im Rahmen der Donaustrategie der EU;
- ✓ Ständiges Informieren der österreichischen Wirtschaft über das Investitionsklima in Bulgarien sowie das Werben, nicht nur um Großunternehmen, sondern auch um kleine und mittlere Unternehmen;
- ✓ Aktiv nach gemeinsamen Interessen mit den einzelnen Bundesländern in den Wirtschaftsbereichen Energie, Telekommunikation, Bau, Verkehr sowie Tourismus suchen;
- ✓ Vertiefung und Bereicherung der kulturellen Zusammenarbeit und das Unterzeichnen eines neuen bilateralen Kulturabkommens;
- ✓ Ständiger Dialog mit der bulgarischen Gemeinschaft in Österreich.



” Когато хората се познават, няма място за предразсъдъци “

” Wenn Menschen einander gut kennen, gibt es keinen Platz für Vorurteile “

на австрийската общност за новите страни – членки на ЕС, и да присъстваме там по един достоен начин.

В края на юни участвах в Детски ден на Европа, организиран всяка година от няколко много авторитетни австрийски институции. Опитахме се не само да присъстваме, но и да оставим следа, като дадем възможно повече знания за България на децата. По един креативен и забавен за тях начин те се запознаха с българската азбука, с обичая мартеница, с българските народни танци.

Предприемате ли и собствени инициативи в тази насока?

Опитваме се да имаме и свои инициативи, които да привлекат австрийското внимание. Такъв е случаят с новоучредената награда за най-добър студент българист. Тя е важна за нас, защото чрез нея искаме да покажем на студентите, на академичната общност и на обществеността в Австрия, че отдаваме голямо значение на развитието и стабилните перспективи на тази специалност във Виенския университет.

Взаимното познаване на държавите зависи от това

доколко взаимно се познават хората. Тогава няма място за предразсъдъци и много клишетата отпадат от само себе си. Затова и за нас е постоянна задача да се вписваме в различни формати на диалог с австрийската общественост. Разбира се, стъпките в един такъв процес на опознаване не могат да бъдат гигантски, но трябва да бъдат постоянни и последователни. Едва тогава можем да очакваме и по-сериозен ефект.

Кога свършва работният ден на един дипломат?

Професията на дипломата изисква определена подготовка, умения за общуване, готовност за непрекъсната и сериозна ангажираност. Трудно е да се фиксират рамките на работния му ден, във всеки случай той никога не приключва с изтичането на определено работно време. Освен това периодичните промени в местоназначението на дипломатите са предизвикателство и за техните семейства. В моя случай това означава периоди на раздели с най-близките ми хора, но затова пък времето, което прекарваме заедно, ни е особено ценно. ■

Ende Juni nahmen wir z. B. an dem EU Kids Day teil, der jährlich in der WKÖ von der Kammer und anderen namhaften österreichischen Institutionen organisiert wird. Wir haben versucht, nicht nur präsent zu sein, sondern auch einen dauerhaften Eindruck zu hinterlassen, in dem wir den Kindern auf eine unterhaltsame Art und Weise Wissen über das bulgarische Alphabet, über den rot-weißen Märzanhänger sowie über die bulgarischen Volkstänze vermittelten.

Übernimmt die Botschaft auch Eigeninitiative in dieser Richtung?

Wir versuchen eigene Initiativen zu entwickeln, um die Aufmerksamkeit der österreichischen Öffentlichkeit zu gewinnen wie z. B. die Verleihung des Preises „Bester Student in der Fachrichtung Bulgaristik“. Dieser Preis ist deshalb wichtig, weil dadurch gezeigt wird, wie bedeutend für uns die nachhaltige Entwicklung dieses Studienfaches ist. Diese Botschaft wollen wir sowohl den Studierenden und den Wissenschaftlern als auch der österreichischen Öffentlichkeit vermitteln.

Die gegenseitige Wahrnehmung der Länder hängt auch

davon ab, wie gut die Menschen sich kennen und voneinander wissen. Viele Vorurteile und Stereotypen verschwinden durch besseres Wissen wie von selbst. Deshalb ist es wichtig, dass wir verschiedene Dialogformen mit der österreichischen Öffentlichkeit suchen. Natürlich sind die Schritte eines Kennenlernen-Prozesses nicht gigantisch umso mehr müssen sie konsequent sein. Dann dürfen wir auch bessere Resultate erwarten.

Wann endet der Arbeitstag eines Diplomaten?

Dieser Beruf erfordert eine fachliche Vorbereitung, besondere Kommunikationsfähigkeit, Bereitschaft zum dauerhaften und ernsthaften Engagement. Es ist schwierig fixe Arbeitszeiten zu setzen, in jedem Fall endet die Arbeit nicht mit dem Ablauf der Arbeitszeit. Darüber hinaus ist die ständige Versetzung in ein anderes Land eine echte Herausforderung für die Familien der Diplomaten. In meinem Fall muss ich Zeitabschnitte der Trennung von meinen engsten Menschen akzeptieren, dafür ist die Zeit des Zusammenseins besonders wertvoll für mich. ■

Електротехника в помощ на българистиката

Компютърна програма
печата кирилица от XVIII век

НЕЛИ ДИНЕВА

Георг Кайл е носител на наградата за най-добър студент по българистика, връчена тази година за първи път от българското посолство във Виена. Освен че говори перфектно езика ни, той играе български народни танци и обожава чушка бюрек и миш-маш.

Интерес към чуждите езици 30-годишният студент проявява още в училище, където се занимава със старогръцки, латински, френски и испански. При все това се увлича от компютри и завършва електротехника в Техническия университет. Повод да започне изучаването на български е пътуване до страната през 2005 г., което провокира интереса му към нейната култура и история. За списание A4 той сподели, че дължи голяма част от ентузиазма си и на преподавателите по българистика в Института по славистика на Виенския университет.

Георг е посетил 14 от 28-те области на България и е очарован от красотата на природата, както и от градове като Пловдив, Копривщица и Велико Търново. „Радвам се на честите пътувания, които ми позволяват да преоткривам страната всеки път по различен начин“, разказва той. Във Виена също търси връзка с българските традиции и обичаи – играе народни танци и се наслаждава на българската

кухня. Макар да е страстен почитател на родните ястия, най-голямо предизвикателство за него остава бозата, с която и досега не може да свикне. Ежедневният израз „за съжаление“ също е бил доста труден за изговаряне в началото, тъй като съдържа сложните за произнасяне от немскоговорящите звуци „с“, „з“ и „ж“.

В професионално отношение в момента младият филолог разчита на първата си специалност и според него поне още няколко години тя ще продължи да бъде доминираща. „Но не е нужно да остане винаги така“, споделя той. „Образованието ми по българистика във всеки случай ще продължава да обогатява много моя живот.“ ■

ТЕХНОЛОГИИ И ИСТОРИЯ

За да изследва ръкопис от XVIII век, Георг специално пътува до София и снима оригинала в Националната библиотека „Св. св. Кирил и Методий“. Този документ е в основата на дипломната му работа, свързана с дамаскинската литература, диалектологията и развитието на българския език. За да улесни анализа на текста, младият филолог създава компютърна програма, с която може да печата ръкописа с буквите от XVIII век точно както е в оригинала. Така знанията по електротехника се съчетават успешно с българистиката.

Георг Кайл
Georg Kail



Elektrotechnik hilft Bulgaristik

Computerprogramm schreibt mit
kyrillischen Buchstaben
aus dem 18. Jahrhundert

NELI DINEVA

Georg Kail ist der Gewinner des Preises für den besten Bulgaristik-Studenten, der dieses Jahr zum ersten Mal von der bulgarischen Botschaft in Wien ausgeschrieben wurde. Abgesehen davon, dass er ausgezeichnet Bulgarisch spricht, tanzt er bulgarische Volkstänze und schätzt bulgarische Speisen wie z. B. Paprika-Byurek und Misch-Masch.

Für fremde Sprachen begeisterte sich der 30-jährige Nachwuchs-Bulgarist schon in der Schule, wo er Altgriechisch, Latein, Französisch und Spanisch lernte. Zusätzlich interessierte er sich für Computer und absolvierte Elektrotechnik an der technischen Universität. Anfang 2005 begann er, Bulgarisch zu lernen, um sich für seine erste Reise nach Bulgarien vorzubereiten. Nach der Reise wollte er mehr über die Kultur und Geschichte Bulgariens wissen. Wie er der Zeitschrift A4 erklärte, verdankt er einen großen Teil seiner Begeisterung den Vortragenden am Slawistik-Institut der Universität Wien.

Georg hat 14 der 28 bulgarischen Provinzen besucht und ist beeindruckt von der Schönheit der Natur Bulgariens sowie von Städten wie Plovdiv, Koprivshitsa und Veliko Tarnovo.

„Ich genieße die häufigen Reisen, die es mir erlauben, Bulgarien immer wieder von einer neuen Seite kennenzulernen“, erzählt

er. Auch in Wien sucht er den Kontakt zu bulgarischen Traditionen und Bräuchen – er tanzt bulgarische Volkstänze und genießt die bulgarische Küche. Obwohl er ein Liebhaber der bulgarischen Speisen ist, bleibt die größte Herausforderung für ihn das Getränk „Boza“, an das er sich bis heute nicht gewöhnen kann. Eine Hürde anderer Art, an die er sich noch erinnert, war die Aussprache der alltäglichen Phrase „за съжаление“ („leider“), weil sie die - für Deutschsprachige schwierigen - Buchstaben ([s], [z] und [zh]) enthält.

In beruflicher Hinsicht stützt sich der junge Philologe im Moment auf seine erste Fachrichtung, Elektrotechnik, und seiner Meinung nach wird sie auch in den nächsten Jahren dominieren. „Das muss aber nicht immer so bleiben“, meint er. „In jedem Fall wird das Bulgaristik-Studium eine große Bereicherung für mein Leben bleiben.“ ■

TECHNOLOGIE UND GESCHICHTE

Um eine Handschrift aus dem 18. Jahrhundert zu erforschen, fuhr Georg speziell nach Sofia und kopierte das Original in der Nationalbibliothek „St. Kyrill und Method“. Das Dokument hat eine wichtige Rolle in seiner Diplomarbeit, die im Zusammenhang mit der Damaskin-Literatur, der bulgarischen Dialektologie und der Entwicklung der bulgarischen Sprache steht. Um die Analyse des Textes zu erleichtern, erstellte der junge Philologe ein Computerprogramm, mit dem er die Handschrift mit den Buchstaben aus dem 18. Jahrhundert wiedergeben kann, so wie im Originaltext. Auf diese Art kombiniert er erfolgreich die Kenntnisse der Elektrotechnik und der Bulgaristik.

Медиите – инструменти за рекет

В България няма условия за нормално обективна журналистика



**КАЛИНА
АНДРОЛОВА**

Политически
анализатор в
предаването
„Деконструкция“
на БНР
Специално за А4

Бизнес моделът на собствеността на медиите е основният фактор за липсата на свобода на словото в България. Собствеността е неясна, с подставени лица, зависими капитали и сложни връзки с властта.

В цивилизованите страни медиите са посредниците между властта и гражданите. В нецивилизованите страни медиите са посредници между властта и страничните финансови интереси на медийните босове. Тоест собствениците на медии в България нямат за цел да създават едно информирано и отговорно общество. Те имат за цел да защитават други свои интереси, използвайки скандално публичните лостове на медиите, които притежават. Това опорочава напълно медийния пазар и го лишава от всякаква възможност за нормалнообективна журналистика. Сравнението на медии с политическата конюнктура може да доведе до уродливи резултати и чудовищна действителност.

Медийната групировка около Корпоративна търговска банка и Делян Пеевски съществува благодарение на една желязна схема. Държавата вкарва парите на някои

от най-заможните си фирми в Корпоративна банка и с тези пари банката купува медии – вестници, телевизии, списания. Цялата медийна група, която клони почти към монополизиране на пазара чрез разширяване на обема си, всъщност използва журналистиката за саморазправа и рекет. Тя е лакейна спрямо властта и безпощадна за всички врагове на управляващите. Медийната група на Делян Пеевски е ненадмината в оскърбленията и представлява абсурд по своята същност: собственост на огромно количество медии плюс ръка върху разпространението, което позволява допълнително унищожаване на конкуренцията.

Това е краят на малкото извоювана свобода на словото в България през последните 22 години. Разбира се, подобен полумонополен организъм води до отглеждане на т.нар. съобщителна журналистика. Журналистика, която не формира съществен анализ, който да внесе яснота у зрителя. Това е именно журналистика на ненужното клише, което отстранява зрителя от същността на проблемите, журналистика, която превръща гражданите в обществено-политически маргинали, отдалечени поради неразбиране от големите и сериозни проблеми на обществото.

Сбогом, свобода на словото! Сбогом, свобода изобщо! ■

Die Medien – Instrumente der Erpressung

In Bulgarien gibt es keine Voraussetzungen für einen normalen objektiven Journalismus

KALINA ANDROPOVA

Politische Analystin in der wöchentlichen
Sendung „Dekonstruktion“
des bulgarischen Nationalradios.
Speziell für A4

Das Businessmodell des Medieneigentums ist der Hauptgrund für den Mangel an Medienfreiheit in Bulgarien. Die Eigentumsverhältnisse sind meist unklar, das geht von fiktiven Eigentümern, über Abhängigkeit gegenüber dem Kapital und andere komplizierte Beziehungen bis hin zur Regierungsbeteiligung.

In zivilisierten Ländern sind Medien meist Vermittler zwischen der Regierung und den Bürgern. In den nichtzivilisierten Ländern sind die Medien vorwiegend Werkzeuge der Regierung und den zusätzlichen finanziellen Interessen der Medieneigentümer. Das bedeutet, dass die Medieneigentümer in Bulgarien nicht anstreben, die Entwicklung einer informierten und verantwortlichen Gesellschaft zu fördern. Ihr Ziel ist es, vor allem ihre eigenen Interessen zu verteidigen. Sie benutzen dazu alle Instrumente der Medienmacht: Publizität, Breitenwirkung, skrupellose Ausschlichtung von Skandalen, seien sie echt oder manipuliert. Diese Tatsache verzerrt den Medienmarkt total und nimmt jede Möglichkeit für die Entwicklung eines normalen, objektiven und gewissenhaften Journalismus. Das Zusammenwachsen der Medien mit der politischen Konjunktur kann zu monströsen Ergebnissen und einer hässlichen Wirklichkeit führen.

Z. B. die Mediengruppe mit der Nähe zur Korporativna Banka und Deljan Peevski kann dank eines gut gesicherten Prinzips existieren. Die Stadt hält das Geld einiger der

reichsten staatlichen Firmen in dieser Bank. Mit diesem Geld werden anschließend Medien gekauft – Zeitungen, Fernsehsender und Zeitschriften. Die ganze Mediengruppe, die bald eine Monopolposition auf dem Markt haben wird, indem sie ihre Größe ständig ausbaut, nutzt den Journalismus eigentlich zur Pression und Willkür aus. Sie verhält sich unterwürfig gegenüber der Regierung und ist gnadenlos gegenüber allen Feinden der Regierenden. Die Mediengruppe von Deljan Peevski ist unübertroffen, was Beleidigungen betrifft, und ist in ihrer Funktionsweise absurd: eine große Anzahl an Medien wird von einer einzigen Gruppe verwaltet. Gleichzeitig kontrolliert diese Gruppe einen großen Teil der Distributionsfirmen. Dies hat den angenehmen Nebeneffekt, dass der Wettbewerb zunehmend eliminiert wird.

Diese Entwicklung ist womöglich das Ende der ansatzweise gewonnenen Medienfreiheit in Bulgarien in den letzten 22 Jahren. Selbstverständlich führt so ein halbmonopolistischer Organismus zu der Entstehung des sogenannten Telegramm-Journalismus. Dieser Journalismus hat nicht zum Ziel, Analysen anzubieten, um den Konsumenten Erklärungen bereitzustellen. Das ist Journalismus der unnötigen Klischees, um das Publikum vom Wesen der Probleme abzulenken. Das ist ein Journalismus, der die BürgerInnen in sozialen und politischen Nebendarsteller verwandelt, die aufgrund der ständigen Desinformation an den großen und ernsthaften Fragen und Problemen der Gesellschaft nicht teilnehmen.

Auf Wiedersehen Medienfreiheit! Auf Wiedersehen Freiheit allgemein! ■

Българите в Линц

КЪДЕ СМЕ
В АВСТРИЯ

Кратък пътеводител –
II част

ДИМИТЪР ДУНКОВ

Продължаваме нашия разказ за българската общност в град Линц и провинция Горна Австрия. В този брой ще се спрем на културните дружества, които нашите сънародници са създали през годините там, и на икономическите връзки между български и австрийски фирми в този регион.

КРАСОТАТА Е В РАЗНООБРАЗИЕТО.

Българската общност в Линц е многолика. В социален аспект картината е адекватна на тази в родината – представители на различна възраст, с най-различно потекло, професия, религия и политически убеждения, като преобладават по-младите и с по-високо образование хора.

КУЛТУРА. В Линц има изградена българско-австрийска културна „инфраструктура“. Началото се поставя през 2003-2004 г. от дружествата „София“ и „Дунав“, които бързо събират десетки членове. Техни първи председатели са съответно Тотка Удуд, актриса в областния театър, и Марио Серяков от оркестър „А. Брюкнер“.

През годините културната палитра се обогатява: семейство Ясен и Росица Стоянови основават театър „Маестро“, учреден е българско-австрийският клуб „Орфей“, а през 2005 г. започва излъчването на българско-немската програма „Радио България“.

В продължение на няколко години към дружество „София“ и театър „Маестро“ съществува смесена фолклорна група и детски танцов състав, а понастоящем продължава да действа балетно училище. Гастролиращи театрални състави от България намират място за изява на сцената на театър „Маестро“.

Чрез беседи, четения, филмови вечери и учебни екскур-

зии из България и Австрия клуб „Орфей“ популяризира историята, съвременността, културата и природата на страната ни, както и българско-австрийските взаимоотношения.

БИЗНЕС. Над 50 фирми от Линц и Горна Австрия имат делови контакти и/или филиали в България. Този факт е от голямо значение за двустранните търговски връзки между двете страни и за привличането на инвестиции в някои проблемни български райони.

Нашата общност в Линц има потенциал да продължи да допринася за развитието на културните и бизнес отношения, стига навреме, ясно и точно да са определени рамките на сътрудничеството с българските и австрийските институции. ■

В НАЧАЛОТО БЕ АЛЦИОК

Най-древното свидетелство за българско присъствие в Средна Европа – селището Пулгарн (Pulgarin), се намира на 6 км южно от Линц. Името му се извежда от байоварско-старогерманското племенно название „пулгара“, т.е. „българите“.

През 631-632 (пра-)българите загубват борбата за надмощие в Аварския хаганат и се оттеглят от Панония през Долна и Горна Австрия към Бавария. Между 662 – 671 част от тях начело с вождя си Алциок (Alciocus, Alzeco) се заселват в земите на лангобардите в Северна Италия. Друга част от Алциоковите българци остава в Залцбург и Горна Австрия. В книгите на монасите (Verbrüderungsbuch) от манастирите „Св. Петър“ и „Мазее“ в Залцбург се среща личното име Пулгар, т.е. Българин, и предположението за заселване на българи в днешния Пулгарн. През вековете селището е означавано на карти, пътеписи и описания като Пулгарн, Пулгарин, Пулгарен, Пулгерн, Булгерн, Булгарн и др.



Българският щанд на тържеството в Търговската камара в Линц, 2012

DEUTSCH FÜR BULGAREN

По всички ъгли (краища, ръбове)/ An allen Ecken (und Enden, Kanten)

An allen Ecken (und Enden, Kanten)

Im umgangssprachlichen Gebrauch steht die Fügung für „überall“:

Die Stadt ist eine riesige Baustelle: An allen Ecken und Enden wird umgebaut, abgerissen, neu gebaut.

По всички ъгли (краища, ръбове) – надлъж и нашир

Разговорния израз се използва като заместител на думата „навсякъде“:

Градът се е превърнал на огромна строителна площадка. Надлъж и нашир се санират, разрушават или строят нови сгради.

BULGARISCH FÜR ÖSTERREICHER

Bulgarisch	Transkription	Deutsch
Искам да ви покания на кафе.	Iskam da vi pokanya na kafe.	Ich möchte Sie zum Kaffee einladen.
С удоволствие ще дойда.	S udovolstvие schte dojda.	Ich würde sehr gern kommen.
Към колко часа?	Kam kolko chasa?	Um welche Zeit?
Към шест часа, ако ви е удобно.	Kam schest chasa, ako vi e udobno.	Gegen sechs Uhr, wenn es Ihnen past.
Ще ми бъде много приятно.	Schte mi bade mnogo priyatno.	Es würde mich sehr freuen.
За съжаление имам други ангажименти.	Za sazhalenie imam drugi angazhimenti.	Leider habe ich andere Verpflichtungen.



www.eukompass.at

**Скъпи читатели,
Специалистите от кон-
султантския център
„Компас“ – Виена, ще ви
информират своевре-
менно на страниците на
A4 по актуални социални
теми, свързани с живота
ни в Австрия.**

**Очакваме и вашите въп-
роси на редакционния
имейл verein@bulgaren.org.
Консултантите на
„Компас“ с удоволствие
ще ви отговорят на най-
важните от тях.**

**Liebe Leserin,
lieber Leser,
die Spezialisten vom Bera-
tungszentrum „Kompass“
– Wien, werden Ihnen ak-
tuelle soziale Themen rund
um das Leben in Österreich
hier auf diesen Seiten der
Zeitschrift A4 präsentieren.**

**Wir erwarten Ihre Fragen
per E-Mail an die Redaktion
verein@bulgaren.org. Die
Berater von „Kompass“
werden Ihnen gerne Ihre
Fragen beantworten.**

Консултация № 4

От специалистите на „Компас“

КАК МОГА ДА ПОЛУЧА ЖИЛИЩЕ ОТ ЖИЛИЩНА КООПЕРАЦИЯ?

Основното условие за получаване на жилище от жилищна кооперация (Genossenschaft) е доказване на доходи, които са определени в минимални и максимални граници. При наличие на собствено жилище е недопустимо получаването на друго такова от жилищна кооперация. Съществуват няколко възможности за набавяне на информация по този въпрос.

Можете да се обърнете директно към жилищните кооперации (Genossenschaften) и да се информирате за проектите, които са в строеж, в планова фаза или за апартаменти, които се освобождават. Жилищните кооперации имат списъци с чакащи кандидати и е въпрос на време и късмет получаването на дом по този начин. Другият път е да се обърнете към **Wohnservice Wien** (www.wohnservice-wien.ac.at), на чийто портал можете да се регистрирате и да получите информация за новите субсидирани проекти или директно да кандидатствате за конкретни обекти, стари и новоизградени. Третата възможност за получаване на такава информация са борсите за недвижими имоти, където настоящи наематели на такива жилища обявяват обектите, позовавайки се на правото си да препоръчат следващия наемател.

КАКВИ СА УСЛОВИЯТА ЗА ПОЛУЧАВАНЕ НА ОБЩИНСКО ЖИЛИЩЕ?

Първото и най-важно условие за кандидатстване за общинско жилище (Gemeindeförderung) е лицето да е имало до и в момента на подаване на документите минимум две

години адресна регистрация без прекъсване на един и същ адрес. Като други изисквания могат да бъдат посочени минималната възраст от 17 навършени години, европейско гражданство, както и определена граница на доходите (напр. актуалният за 2012 годишен доход за един човек е 41.340 евро). Налице ли са дотук изброените условия, може да се пристъпи към следващата крачка от подготовката на документите, а именно ясно и точно дефиниране на причината за кандидатстване за общинско жилище. Причините са групирани в 7 категории. Една от най-често срещаните е доказване недостиг на жилищна площ, който се определя от квадратурата на обекта, в който живее лицето до момента, броят на помещенията и броят на регистрираните в него живущи. Друга причина може да е наличието на влага в жилището. В този случай трябва да се произнесе експерт от жилищния фонд, след като е направил оглед на жилището. Повече за причините може да се прочете от www.wien.gv.at/wohnen/wienerwohnen/willkommensservice.html (за Виена) или на тел. 05 75 75 75.

МОГА ЛИ ДА РОДА В АВСТРИЯ С ЕВРОПЕЙСКА ЗДРАВНООСИГУРИТЕЛНА КАРТА, ИЗДАДЕНА ОТ БЪЛГАРИЯ?

Условията за ползване на Европейската здравноосигурителна карта (ЕЗОК) в друга европейска държава остават непроменени. ЕЗОК може да се ползва единствено при неотложна медицинска помощ в друга държава членка. Раждането, което е планирано, не може да се разглежда като неотложно, освен ако не настъпи извън седмиците, в

които е предвидено, или при непредвидими обстоятелства. В случая може да се разчита на субективната преценка на австрийските лекари дали ще класифицират събитието като неотложна медицинска помощ или като планирана. Впоследствие здравната каса в Австрия или здравната каса в България могат да не се съгласят с неотложността на медицинската услуга и да не оторизират такава плащане. В такива случаи

здравната каса на Австрия изисква на по-късен етап заплащане на услугата, което възлиза на около 8000 евро.

Нашата препоръка е да се осведомите добре преди да поемете риска да раждате в Австрия с българска здравна застраховка. Като алтернатива съществуват възможности за индивидуално здравно осигуряване към австрийските регионалните здравни каси. ■

Beratung Nr. 4

Von „Kompass“-Experten

WAS UNTERNEHME ICH, UM EINE GENOSSENSCHAFTSWOHNUNG ZU BEKOMMEN?

Die allererste und wichtigste Bedingung um solch eine Wohnung zu bekommen ist die Höhe des Einkommens des Wohnungsuchenden – dieses muss sich in bestimmten Grenzen bewegen und wird jährlich aktualisiert. Mehr Informationen darüber auf www.wohnservice-wien.ac.at. Wenn man bereits Eigentümer einer Wohnung ist, ist es nicht möglich, eine Genossenschaftswohnung zu erhalten.

Die Anmeldung erfolgt entweder übers Internet oder direkt bei den Genossenschaften.

DARF ICH IN ÖSTERREICH MIT EINER BULGARISCHEN KRANKENVERSICHERUNG KOSTENFREI ENTBINDEN?

Mit einer bulgarischen Krankenversicherung darf man in Österreich nur bei einem Unfall behandelt werden. Eine Geburt wird von jeder Gebietskrankenkasse als eine geplante Aktion betrachtet. In dem Fall ist die Frau verpflichtet, die Kosten der Geburt zu übernehmen. Diese bewegen sich im Rahmen von ungefähr € 8.000,00. Sollte die Geburt als Unfall betrachtet werden, übernimmt die bulgarische Gebietskrankenkasse die Kosten. ■



Данъчно облагане на недвижимите имоти

Нови моменти в сила от 01.04.2012
 Основни положения – част 1

Втърсенето на нови източници на приходи правителството премахна всички облекчения при данъчното облагане на недвижими имоти. Промените са заложили в Закона за стабилизиране, който влезе частично в сила от 01.04.2012.

ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ НА ЧАСТНОТО ИМУЩЕСТВО. Продажбите на имоти от частни лица са обект на задължително данъчно облагане. Сумата на печалбата се изчислява като разлика между продажната и покупната цена. Данъчната ставка е единна и е в размер на 25% - точно колкото е и данъкът върху капиталовите печалби. В случаите, в които нотариуси или адвокати съгласно новите промени извършват изчисленията, данъчното облагане се счита за окончателно. При липса на такова изчисление печалбата от продажбата се записва в данъчната декларация и се облага с фиксираната ставка от 25%.

СГРАДИ ПОД НАЕМ. Специални правила се прилагат по отношение на отдавани под наем сгради. Единствено разходите за самоизчисление от нотариуса или адвоката се приспадат като разходи от продажбата. При сделка след 11-ата година от придобиването важи отстъпка, отчитаща инфлацията – 2%

годишно, максимално 50% от капиталовата печалба. Изключенията се прилагат за жилищата за лично ползване, както и за парцели земя, служили най-малко 2 години за постоянно място за живеене в периода от покупката до продажбата. Освободени от данък са и обекти, които през последните 10 години са ползвани минимум пет години за постоянно местожителство.

СГРАДИ, СТРОЕНИ ОТ ПРОДАВАЧА. Както и досега, сградите, строени от продавача за лично ползване, са освободени от данък (само печалбата на сградата!). Правилото не се прилага в случаите, в които сградата е отдавана под наем. Загубите от продажбата могат да бъдат компенсирани само от имотни печалби, натрупани през същата година.

СТАРО ИМУЩЕСТВО. Направените в закона промени предвиждат облекчения за старо имущество. За такова се считат имоти, придобити преди 01.04.2002, или при ползване на ускорена амортизация – преди 01.04.1997. В този случай капиталовата печалба се изчислява със ставка 14% от продажната цена, която съответства на ефективен данък в размер на 3,5% (14% x 20%).

За допълнителна информация и въпроси: маг. Анета Писарева (вижте рекламното каре). ■

Immobilienbesteuerung

Die neuen Eckpunkte in Kraft seit 01.04.2012 – Teil 1

Auf der Suche nach neuen Einnahmequellen hat die Regierung die bevorzugte Besteuerung der Immobilien im Vergleich zur Arbeits- und Kapitalbesteuerung mit einem Schlag korrigiert. In der Sitzung vom 28.03.2012 hat der Nationalrat das Stabilitätsgesetz beschlossen, das teilweise schon am 01.04.2012 in Kraft getreten ist.

IMMOBILIENBESTEUERUNG IMPRIVATVERMÖGEN. Private Liegenschaftsverkäufe unterliegen generell der Steuerpflicht. Der Steuersatz beträgt einheitlich 25%, also gleich hoch wie die Kapitalertragssteuer.

Im Falle der Selbstberechnung durch Notare/Rechtsanwälte hat diese Immobiliensteuer Endbesteuerungswirkung. Liegt keine Selbstberechnungserklärung vor, ist der Veräußerungsgewinn in die Steuererklärung aufzunehmen und unterliegt dem fixen Satz von 25%.

VERMIETETE GEBÄUDE. Der Veräußerungsgewinn wird als Differenz zwischen Verkaufspreis und Anschaffungskosten ermittelt. Bei vermieteten Gebäuden gelten besondere Vorschriften. Als anrechenbare Veräußerungskosten gelten nur die Notar/Rechtsanwaltskosten der Selbstberechnung. Bei Verkäufen ab dem 11. Jahr nach Anschaffung gilt ein Inflationsabschlag von 2% p.a., max. 50% des Veräußerungsgewinns.

Eigenheime und Eigentumswohnungen samt Grund und Boden, die ab der Anschaffung bis zur Veräußerung für mind. 2 Jahre durchgehend als Hauptwohnsitze gedient haben und nun veräußert werden, bleiben ausgenommen. Eine Befreiung gibt es ebenfalls, wenn das Objekt innerhalb der letzten 10 Jahre für mind. 5 Jahre als Hauptwohnsitz benutzt wurde.

SELBST HERGESTELLTE GEBÄUDE. Selbst hergestellte Gebäude sind wie bisher von der Besteuerung befreit (nur der Gewinn auf das Gebäude!), außer das Gebäude hat innerhalb der letzten 10 Jahre zur Erzielung von Einkünften gedient. Verluste durch die Veräußerung können nur mit Liegenschaftsgewinnen und ausschließlich im selben Jahr gegengerechnet werden.

ALTVERMÖGEN. Bei Liegenschaften, die als Altvermögen gelten (letzter entgeltlicher Erwerb vor dem 01.04.2002, bzw. bei beschleunigter 10tel bis 15tel Abschreibung vor dem 01.04.1997), gibt es Begünstigungen: Der Veräußerungsgewinn wird mit 14% des Verkaufspreises angesetzt, was einer effektiven Besteuerung von 3,5% entspricht (14% x 25%).

Für weitere Infos und persönliche Fragen kontaktieren Sie Mag. Aneta Pissareva (Sehen Sie die Werbung oben). ■

Рекламация

Какво да правим при дефекти в закупената стока

АДВОКАТ АНЕЛИЯ ПАСКАЛЕВА 0650/861 72 84

Рекламацията представлява уведомяване на продавача относно дефекти на закупена стока и възникващите права за купувача. Ако стоката не отговаря на договореното качество и количество, е налице лошо изпълнение на договора за покупко-продажба, което при определени условия дава право на купувача да предяви рекламация. За сделки между търговци важат други правила.

При рекламацията продавачът поема отговорност срещу евентуално неизпълнение или при лошо изпълнение на договорните задължения. Ако те изобщо не бъдат изпълнени, налице е забава. Същото важи и ако бъде изпълнено нещо различно от договореното. Предпоставки за реализиране правото на рекламация са:

- ✓ наличието на дефект в закупената стока;
- ✓ спазване на давностния срок.

Наличието на вина от страна на продавача не е предпоставка за валидността на рекламацията. Казаното тук важи при сделки, при които купувачът е потребител, а не търговец.

Важно е да се подчертае, че гаранцията важи само за дефекти, които са били налице още при предаване на стоката. Срокът за подаване на съдебен иск във връзка с рекламацията е 2 години при движими и 3 години при недвижими вещи и започва да

тече от деня на получаване на стоката. В договора страните могат да уговорят по-дълъг, но не и по-кратък рекламационен срок. Изключение правят стоките втора употреба, при които срокът може да бъде съкратен до 1 година.

При рекламация са възможни следните форми на компенсация:

- ✓ безплатно извършване на ремонт или поправка;
- ✓ замяна;
- ✓ отбив от цената;
- ✓ възстановяване на заплатената сума.

Първоначално купувачът може да изиска ремонт/поправка или замяна на дефектната стока. Отбив от цената или възстановяване на заплатената сума му се полагат едва в случай че:

- ✓ поправката или замяната са невъзможни;
- ✓ продавачът отказва ремонт или замяна;
- ✓ ремонтът или замяната биха причинили сериозни неудобства на купувача;
- ✓ налице са сериозни основания да се смята, че продавачът е неспособен да извърши поправката или замяната или че това е неуместно.

При двустранни търговски отношения (когато договорът за покупко-продажба е сключен между юридически лица/търговци) купувачът е длъжен да съобщи на продавача за дефекти по стоката, които е установил или би установил след доставката в разумен срок (най-често 14-дневен), в противен случай претенциите му отпадат.

Това не важи за т.нар. скрити дефекти, които не биха могли да бъдат открити при нормален оглед на стоката. В такива случаи 14-дневният срок тече от момента на откриване на дефекта. Ако той е причинен умишлено или поради груба небрежност от продавача или той я е премълчал, отпада задължението на купувача да съобщи за нея в определения срок. ■



Reklamation/Gewährleistung

ADVOKAT MMAG. ANELIA PASKALEVA
0650/861 72 84

Eine Reklamation ist die Anzeige von Mängeln einer gekauften Ware beim Verkäufer. Entspricht die Ware nicht den vertraglich vereinbarten Qualitäten oder Quantitäten, so liegt eine Schlechterfüllung vor, die unter bestimmten Voraussetzungen zu Gewährleistungsansprüchen berechtigt.

Gewährleistung bedeutet die Haftung für die mangelhafte Erfüllung einer

vertraglichen Leistung. Wird überhaupt nichts oder etwas anderes erfüllt, liegt ein Verzug vor.

Grundsätzlich stehen folgende Rechtsbehelfe zur Verfügung:

- ✓ die kostenlose Reparatur,
- ✓ der Austausch,
- ✓ die Preisminderung und
- ✓ die Wandlung.

ZWISCHEN UNTERNEHMEN. Falls ein beiderseitig unternehmensbezogenes Geschäft vorliegt, ist der Käufer

verpflichtet, Mängel der Ware, die er nach Ablieferung feststellt oder hätte feststellen müssen, binnen angemessener Frist (meistens eine 14-tägige Frist) dem Verkäufer anzuzeigen. Versäumt der Käufer diese Frist, verliert er etwaige Ansprüche. Bei verdeckten Mängeln läuft die 14-Tages-Frist erst ab Entdeckung des Mangels. Hat der Verkäufer den Mangel vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht oder verschwiegen, besteht keine Rügeobliegenheit. ■



Текето край село Оброчище
Die Tekke beim Dorf Obrotschichte

Оброчище на две вери

Християни и
алевити се
събират край
с. Оброчище

СТОЯН РАДУЛОВ*

Молитвен дом край с. Оброчище, близо до Балчик, събира вярващи, дошли от различни краища на България, за да измолят помощ и закрила от двама светци.

СИМВОЛ НА РЕЛИГИОЗНА И КУЛТУРНА ТОЛЕРАНТНОСТ. Текето на алевитския светец Акаязъл баба и неговия християнски двойник свети Атанас е не само интересен архитектурен паметник, но и символ на религиозна и културна толерантност.

Изграждането на комплекса е продължило няколко десетилетия и съвпада с управлението на султан Сюлейман Първи (1520-1566). За разлика от останалите мюсюлмански обители обаче молитвеният дом на Акаязъл баба остава средище на неортодоксални вярвания. През втората половина на XIX век текето се

превърща в двубредно светилище, което се посещава от мюсюлмани и от християни.

Много и различни са преданията и легендите за Акаязъл баба и св. Атанас, представящи двамата светци като древни митични герои. Повечето от обредите, извършвани тук, са свързани със старите култове към камъка, дървото и водата.

От някогашния молитвен комплекс днес са запазени само две сгради: текето – или гробницата на светеца, и имаретът – мястото, където някога монасите вършели своите ритуали и приютявали всеки пътник, минал край тяхната обител.

АРХИТЕКТУРЕН ПАМЕТНИК. Разположено в красива градина с изглед към Черно море, текето край с. Оброчище е уникален паметник на алевитската култова архитектура по българските земи от първата половина на XVI век. Изографисаните през XIX век стенописи са обявени за недвижими културни ценности. ■

АЛЕВИТИ

Алевизмът е религиозно течение в неортодоксалния ислям, което има общи черти с ранното християнство. Последователите му носят името на имам Али, когото смятат за възплъщение на Аллаха, и се наричат алевити. В съвременна България те са около 80 хиляди човека, основно в районите на Лудогорието, Добруджа и Северното Черноморие.

* Материалът е от поредицата на тв „Туризъм“, „Виж България“

Оброчище – Пилгерstätte für zwei Religionen

Christen und Aleviten
versammeln sich
im Dorf Obrotschichte

СТОЯН РАДУЛОВ*

Еin Gebetshaus beim Dorf Obrotschichte, nahe Baltschik, versammelt Gläubige, die aus allen Teilen Bulgariens kommen, um Hilfe und Schutz von zwei Heiligen zu erbitten.

EIN SYMBOL DER RELIGIONS- UND KULTURTOLEРАНZ. Die Tekke des alevitischen Heiligen Akyasala Baba und des christlichen Heiligen St. Atanas ist nicht nur ein interessantes Architekturdenkmal, sondern auch Symbol der Religions- und Kulturtoleranz.

Die Errichtung des Komplexes dauerte ein paar Jahrzehnte und fiel in die Regierungsperiode Sultan Süleymans I. (1520-1566). Im Unterschied zu den anderen muslimischen Klöstern bleibt das Gebetshaus von Akyasala Baba jedoch Mittelpunkt des unorthodoxen islamischen Glaubens. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts verwandelte sich die Tekke in ein zweifaches rituelles Heiligtum, das sowohl von Muslimen als auch von Christen besucht wird.

Zahlreich und unterschiedlich sind die Sagen und Legenden über Akyasala Baba und St. Atanas – die – die beiden Heiligen als alte mythische Helden vorstellen. Die meisten hier vollzogenen Rituale sind mit den alten

Kulten des Steines, des Baumes und des Wassers verbunden.

Vom ehemaligen Gebetskomplex sind heute nur zwei Gebäude erhalten: die Tekke – oder die Grabstätte des Heiligen, und das Imaret – der Ort, wo die Mönche einst ihre Rituale vollzogen und jeden Reisenden beherbergten, der zu ihrem Kloster kam.

ARCHITEKTURDENKMAL.

Mitten in einem schönen Garten mit Aussicht auf das Schwarze Meer, ist die Tekke neben dem Dorf Obrotschichte ein einzigartiges Denkmal der alevitischen Kult-Architektur auf bulgarischem Gebiet aus der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts. Die Wandmalereien aus dem 19. Jh. wurden zum kulturellen Erbe erklärt. ■

ALEVITEN

Das Alevitentum ist eine religiöse Strömung im unorthodoxen Islam, die gemeinsame Züge mit dem frühen Christentum hat. Seine Nachfolger tragen den Namen des Imams Ali, den sie für eine Verkörperung Allahs halten, und nennen sich Aleviten. Bulgarien zählt heute 80 000 Aleviten, hauptsächlich in den Gebieten Ludogorie, Dobrudscha und an der nördlichen Schwarzmeerküste.

Die Tekken sind alevitische Klöster, die um die Gräber verehrter Heiligen entstanden sind.

* Das Material stammt aus der Reihe „Sieh Bulgarien“ der TV-Tourismus



Шалабург
Schallaburg



Двойните аркади с теракотна украса
Die dekorierten zweistöckigen Arkaden

Средновековният Шалабург

Днес замъкът е и изложбена зала

МАРИЯ КОЛЕВА

В прочутата с вината и дъхавите кайсии долина Вахау се намира и най-красивият средновековен замък в Долна Австрия – Шалабург.

Издигнат още през втората половина на XI век, той достига истинския си разцвет по времето на Ренесанса, когато е във владение на династията Лосенщайн. Между 1572 и 1600 г. са построени и богато декорираните двуетажни аркади на стълбището във вътрешния двор. Теракотени-

те релефи и фигури обхващат 1600 отделни части, които описват митологични сцени, митични същества и гротескни лица, напоящи за неразбулените тайни на някогашните обитатели на замъка.

По време на Втората световна война Шалабург е полуразрушен. През 1968 г. той става собственост на австрийската държава, която го реставрира и превръща в международно признат музей за годишни изложби. ■



Noch in der zweiten

BULGARISCHES GOLD IN SCHALLABURG

Bis zum 4. November 2012 kann man auf der Schallaburg die Ausstellung „Das Goldene Byzanz & der Orient“ besuchen, die den intensiven Kulturaustausch zwischen dem Oströmischen Reich und seinen Nachbarstaaten und -völkern thematisiert. Einer der Säle der Ausstellung ist Bulgarien gewidmet. Eine große Halskette, fünf Schmuckplatten eines Diadems und schöne Ohrschmeide stellen den goldenen Schatz von Preslav aus dem 10. Jh. vor. Die anderen sechs goldenen Gegenstände sind aus dem goldenen Schatz von Karlovo aus der Zeit Theodor Svetoslavs (14. Jh.). Gefäße eines Services vom Schloss von Chan Krum in Pliska, ein Matrize-Stempel von Tsar Petär, Elemente eines silbernen Gürtels ergänzen das Bild des höfischen Lebens im mittelalterlichen Bulgarien. Erklärende Beschriftungen an den Wänden erzählen von der Annahme des Christentums durch die Bulgaren und von der Schaffung des slawischen Alphabets.

БЪЛГАРСКО ЗЛАТО В ШАЛАБУРГ

До 4 ноември 2012 г. в замъка Шалабург може да бъде видяна изложбата „Златна Византия и Ориентът“, която разглежда интензивния културен обмен между Източната империя и съседните ѝ държави и народи. Една от залите на експозицията е посветена на България. Голяма огърлица, пет плочки от диадема и красиви наушници представят Преславското златно съкровище от X век. Другите шест златни предмета са от Карловското златно съкровище от времето на Теодор Светослав (XIV век). Съдове от сервиз от Крумовия дворец в Плиска, матрица-печат от цар Петър, елементи от сребърен колан допълват картината за живота в средновековна България. Обяснителни надписи по стените разказват за приемането на християнството от българите и за създаването на славянската азбука.

Die mittelalterliche Schallaburg

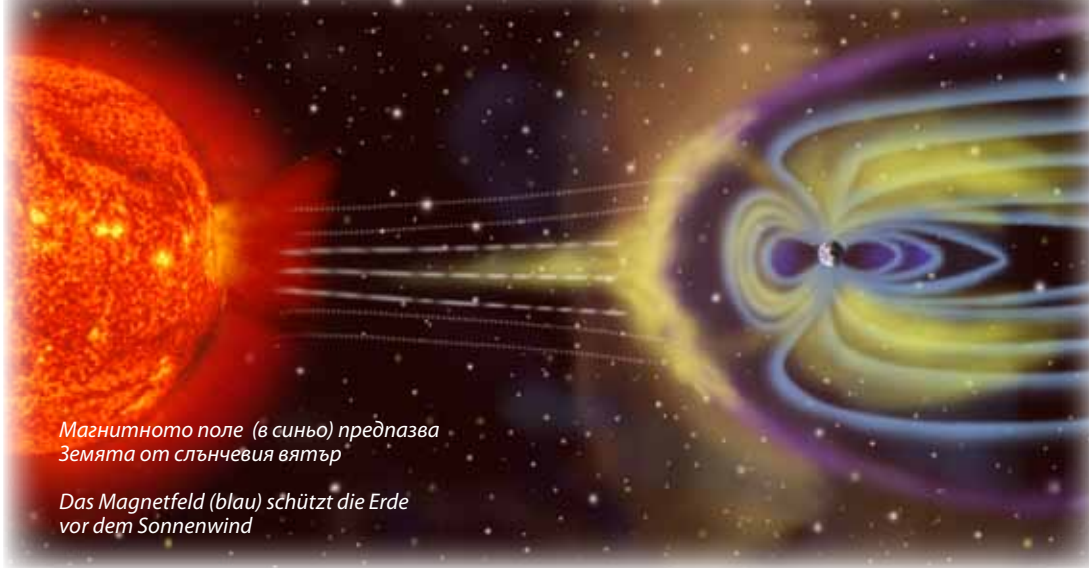
Heute ist die Burg auch ein Ausstellungsgebäude

MARIYA KOLEVA

Im Tal der Wachau, das für seine Weine und wohlriechenden Marillen berühmt ist, liegt auch das schönste und berühmteste mittelalterliche Schloss Niederösterreichs – die Schallaburg.

Hälfte des 11. Jh. erbaut, erreicht das Schloss seine Blüte zur Zeit der Renaissance, als es im Besitz der Losensteindynastie war. Zwischen 1572 und 1600 wurden auch die reich dekorierten, zweistöckigen Arkaden des Treppenhauses im Innenhof errichtet. Die Terrakottareliefs und -figuren umfassen 1.600 Einzelteile, die mythologische Szenen, mythische Wesen und groteske Gesichter darstellen.

Im Zweiten Weltkrieg wurde die Schallaburg halb zerstört. 1968 ging sie in das Eigentum des österreichischen Staates über, der sie restaurierte und zu einem international anerkannten Museum für Jahresausstellungen verwandelte. ■



Магнитното поле (в синьо) предпазва Земята от слънчевия вятър

Das Magnetfeld (blau) schützt die Erde vor dem Sonnenwind

Една теория за глобална промяна

Смяна на полюсите – поредна психоза или повод за размисъл?

ДРАГОМИРА НИКОВА

Магнитното поле на Земята предпазва живота на планетата от смъртоносната космическа радиация, която идва както от слънцето, така и от открития Космос.

ЗЕМНОТО МАГНИТНО ПОЛЕ. Магнитното поле (накратко МП) и атмосферата на планетата играят ролята на щит, който отклонява смъртоносните алфа-, бета- и гама-частици, рентгеновите лъчи и ни дава възможността да съществуваме. Загубата на МП може да се окаже пагубна за живота на планетата и би могла да предизвика нещо като верижна реакция от унищожителни процеси. В последните години силата на МП е намаляла с около 12%, започнали са отклонения в северния и южния магнитен пояс, измества се и оста на въртене на планетата.

Такова явление се е осъществило за последен път преди 13 000 години. След първоначалната смяна на магнитните полюси те са станали неустойчиви и подвижни – състояние, описано като „резки подскоци“ на полярните шапки. Факт е, че е налице най-голямото отслабване на магнитното поле на Земята от 100 000 години насам и южният и северният магнитен пояс са започнали своето изместване. От НАСА считат, че този процес ще бъде съпроводен с активна вулканична дейност на много места по Земята, земетресения, измествания на водни маси и други природни бедствия.

ЯВЛЕНИЕТО Е НЕИЗБЕЖНО. Осъществяването на глобалната промяна на Земята зависи от множество фактори и обстоятелства, например: слънчевата активност, силите на гравитация между планетите, космическата радиация,

Eine Theorie des globalen Wandels

Der Wechsel der Pole: die nächste Psychose oder ein Anlass zum Nachdenken?

DRAGOMIRA NIKOV

Das Erdmagnetfeld schützt das Leben auf dem Planeten vor der tödlichen kosmischen Strahlung, die von der Sonne sowie vom freien Kosmos kommt.

DAS MAGNETFELD DER ERDE. Das Magnetfeld (kurz: MF) und die Atmosphäre des Planeten spielen die Rolle eines Schildes, der uns von den tödlichen Alpha-, Beta- und Gamma-Teilchen, also von der Röntgenstrahlung, abschirmt und somit unsere Existenz ermöglicht. Der Verlust des MF könnte sich als problematisch für das Leben auf dem Planeten erweisen, und etwas Ähnliches wie eine Kettenreaktion zerstörerischer Prozesse verursachen. In den letzten Jahren hat sich die Kraft des MF um ca. 12% reduziert, es haben Abweichungen in den nördlichen und südlichen Magnetgürteln begonnen und auch die Erdachse verschiebt sich.

Eine solche Erscheinung ist zuletzt vor 13 000 Jahren vorgekommen. Nach dem ursprünglichen Wechsel der Magnetpole wurden sie schwankend und verschiebbar – ein als „abrupte Sprünge“ oder auch „Polsprung“ der Polarkappen beschriebener Zustand. Fakt ist, dass jetzt die größte Schwächung des Erdmagnetfeldes seit 100 000 Jahren vorhanden ist und an den südlichen und nördlichen Magnetgürteln die Verschiebung schon begonnen hat. Die NASA meint, dass dieser Prozess von aktiver Vulkantätigkeit an vielen Orten auf der Erde, von Erdbeben, Verschiebungen von Wassermassen und anderen Naturkatastrophen begleitet sein wird.

DAS EREIGNIS IST UNVERMEIDLICH. Der globale Wandel der Erde hängt von einer Vielzahl von Faktoren und Umständen ab, wie z. B.: der Sonnenaktivität, den Gravitationskräften zwischen den Planeten, der kosmischen Strahlung,

НАУЧНИ ФАКТИ

Причините, поради които Северният и Южният полюс на Земята си разменят местата, са все още неизяснени. Обръщането на магнитното поле се е случвало 171 пъти през последните 76 милиона години и поне 14 от тези промени са настъпили през последните 4,5 милиона години. Въпреки цикличния характер на явлението продължителността на периодите между обръщането на полюсите варира, което прави невъзможно точното му предсказване. Съществуват признаци, предшествващи обръщането, като например резки климатични промени и отслабване на магнитното поле на Земята. Наличието на такива симптоми днес и фактът, че разместването на полюсите донякъде е „закъсняло“, кара все по-голям брой учени да смятат, че се намират в ранните стадии на такъв процес.

въздействието на Луната, промените в атмосферата, климатичните промени и вероятно още други явления.

Цялата Слънчева система е влязла в галактичен фотонен пояс с по-мощна енергия. Геофизиците знаят от около половин век, че твърдата подвижна част на планетата може да се движи бързо при определено положение на нейната ос на въртене. Процесът е наречен истинско полярно изместване. Не е ясно какво точно предизвиква отклонението на полюсите, но ако се случи, ще бъде с около 3000 км/ч., което ще предизвика ветрове с 1500 км/ч. Тук не се нуждаем от обобщение. Очевидно явлението е неизбежно, въпросът е кога би могло да се случи и възможно ли е изобщо да сме подготвени за последствията.

ПРОМЯНА ОТВЪН И ОТ-ВЪТРЕ. Вероятно този процес е свързан с нашата еволюция и промените, които трябва да настъпят в съзнанието ни. Този извод звучи твърде философски, но смяната на полюсите, която наблюдаваме, може да се окаже решаваща крачка напред или по-скоро спасение за човечеството. За да не превръщаме всеки реален процес в психоза, по-добре би било да се замислим над собственото си развитие. Настъпили са времена за промяна в един космически план, а ние, малките частици, сме част от великото цяло, така че е повече от уместно да се опитаме да сме хармонично свързани с глобалните процеси, вместо да се противопоставяме чрез неподвижност и вкопченост в материята.

Ако се вгледате навън, ще намерите истината отвътре! ■

ден влиянието на Луната, промените в атмосферата, климатичните промени и вероятно още други явления.

Das ganze Sonnensystem ist in einen galaktischen Photonen-gürtel mit mächtigerer Energie eingetreten. Die Geophysiker wissen seit ungefähr einem halben Jahrhundert, dass sich der feste verschiebbare Teil des Planeten bei einer bestimmten Lage

WANDEL VON AUSSEN UND VON INNEN. Wahrscheinlich ist dieser Prozess mit unserer Evolution und den Veränderungen, die in unserem Bewusstsein eintreten müssen, verbunden. Diese Schlussfolgerung klingt vielleicht zu philosophisch, aber der Wechsel der Pole, den wir beobachten, könnte sich als ein entscheidender Schritt vorwärts oder eher als Rettung der Menschheit erweisen. Um jeden

WISSENSCHAFTLICHE FAKTEN

Die Ursachen für den Platztausch des Nord- und Südpols der Erde sind immer noch ungeklärt. Die Umdrehung des Magnetfeldes ist 171-Mal während der letzten 76 Mio. Jahren passiert und mindestens 14 dieser Wandlungen sind in den letzten 4,5 Mio. Jahren eingetreten. Trotz des zyklischen Charakters der Erscheinung variiert die Dauer der Perioden zwischen den Wechslern der Pole, was die genaue Vorhersage unmöglich macht. Es gibt Anzeichen, die der Umdrehung vorausgehen, wie z. B. abrupte Klimawandlungen und Abschwächung des Erdmagnetfeldes. Das Vorhandensein solcher Symptome heute und die Tatsache, dass die Verschiebung der Pole gewissermaßen „überfällig“ ist, lässt eine immer größere Anzahl von Wissenschaftlern meinen, dass wir uns in den frühen Stadien eines solchen Prozesses befinden.

seiner Achse schnell bewegen kann. Der Prozess wird „echte polare Verschiebung“ genannt. Es ist unklar, welche Vorgänge die Abweichung der Pole verursachen, aber falls diese tatsächlich passieren, wird das mit ca. 3000 km/h sein, was Windgeschwindigkeiten von 1500 km/h nach sich zieht. Hier braucht man keine weitere Erklärung. Dieses Ereignis ist offensichtlich unumgänglich, die Frage ist, wann es eintreten könnte und ob es möglich ist, dass wir uns

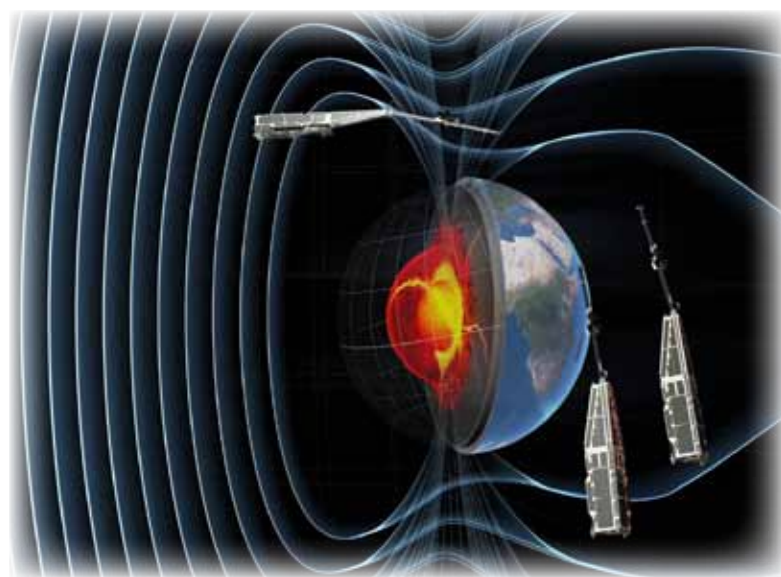
auf die Konsequenzen überhaupt vorbereiten können.

realen Prozess nicht in eine Psychose zu verwandeln, wäre es besser, über unsere eigene Entwicklung nachzudenken. Es ist die Zeit für einen Wandel im kosmischen Plan gekommen, und wir Menschen sind Bruchteile des großen Ganzen, sodass es mehr als angebracht ist, zu versuchen, mit den globalen Prozessen harmonisch verbunden zu sein, statt uns durch Unbeweglichkeit und Anklammern an alte Gewohnheiten der Materie zu widersetzen.

Wenn Sie vorausschauen, werden Sie die innere Wahrheit finden! ■

Мулти-спътниковата Swarm ще предостави най-доброто изследване на магнитното поле на Земята, неговата еволюция и подобряване на познанията ни за интериора и климата на нашата планета. Swarm концепцията се състои от три сателита в три различни полярни орбити между 400 км и 550 км височина. Висока прецизност и висока резолюция на измерванията на силата и посоката на магнитното поле ще бъдат осигурени от всеки спътник.

Eine Konstellation von drei Satelliten bildet die Swarm Earth Explorer Mission. Swarm identifizieren und messen die magnetischen Signale, die vom Erdkern, Mantel, Kruste, Ozeane, Ionosphäre und Magnetosphäre stammen – die alle das Magnetfeld, das unseren Planeten schützt, erschaffen. Diese Informationen werden Einblicke in Vorgänge tief ins Erdinnere gewähren und ein besseres Verständnis der erdnahen elektromagnetischen Umgebung und die Auswirkungen des Sonnenwindes auf der Erde liefern.



Густав Климт на 150 години

Виена обяви 2012 за година на известния художник



Шедьовърът „Целувката“

ЛЮБОМИРА КРАЛЕЕВА

Обожаван и отричан приживе, днес Густав Климт е един от най-скъпо продаваните художници, а богатото му и разнообразно творчество е своеобразно огледало на духа и нравите във виенското общество от края на XIX век.

КЛИМТ И ЖЕНИТЕ. Густав Климт е роден през 1862 г. в Баумгартен, предградие на Виена. Учи архитектурна живопис заедно с по-големия си брат Ернст и първите му публични проекти в класически стил са приети много добре от обществеността. През 1891 г. Ернст се жени за младата Хелене Фльоге, дъщеря на богат производител на лули, но умира още на следващата година. Брат му Густав е посочен за настойник на Хелене и така художникът се запознава с 18-годишната ѝ сестра Емили Фльоге. Тя е негова муза, а изследователите и до днес

спорят дали любовта му към нея е била само платонична. Двамата остават много близки цял живот и образът ѝ може да се види в някои от най-известните картини на художника. Въпреки че Климт не се жени до смъртта си през 1918 г., той е ценител на женската красота и оставя (според някои източници) 14 деца от различни жени. Жената заема централно място в творбите му и той я рисува във всички възрасти и състояния, изследвайки нейната сексуалност. Откровената еротика в картините му предизвиква много критики от страна на консервативното общество.

КРИТИКАТА. С годините творецът разкрива новаторските си идеи и потенциал, но светът на изкуството, по онова време доминиран от строгите правила на класицизма, все още не е готов да ги приеме. В края на 1894 г. академичната общност възлага на Климт да изрисува аулата на

Виенския университет. Изготвеният от него проект, окачествен като порнографски, покваряващ и развращаващ младежта, остава нерализиран. Това е преломният момент в творческото му развитие – дълбоко обиден, той престава да търси одобрението на широката публика.

ВИЕНСКИ СЕЦЕСИОН.

Творецът намира господстващия стил в изкуството за твърде старомоден и през 1897 г. с ентузиазъм се впуска в основаването на виенския сецесион (в превод - отцепление) и дори е първият президент на сдружението. Макар че през 1905 г. той напуска групата творци, поддръжници на модерното изкуство, то оставя дълбок отпечатък в цялостното му творчество. Новото арт течение свързва разнообразни стилове и цели да претвори жизнерадостното и романтично настроение в пластичните и в приложните изкуства. Обединяващата

идея е отхвърляне на миналото и гледане с очакване към бъдещето. Новаторското движение остава един от най-разпознаваемите символи на модерна Виена – галерията на сецесиона в центъра, а влиянието му се вижда в множество сгради из австрийската столица.

ТВОРЧЕСКО НАСЛЕДСТВО. В годината на Климт всички големи музеи в австрийската столица организират тематични изложби, посветени на живота и творчеството на гениалния австрийски художник. В края на септември се очаква да приключи и реконструкцията на вилата музей на „Фелдмюлагасе“ 15a, където е било последното му ателие. Там са недовършените картини на твореца „Младоженката“ и „Портрет на Йохана Щауда“, които са своеобразен ключ към начина му на рисуване. Разбираемо в центъра на честванията е Националната галерия за съвременен австрийско изкуство в двореца „Белведере“, притежаваща най-богатата колекция от произведения на художника в света. Там освен множество картини, пана и репродукции е изложен и шедьовърът „Целувката“, превърнал се в един от символите на Виена. ■

Сдружение „Българо-австрийско училище за занимания в свободното време“ - Виена



ЗАПИСВАНЕТО ЗА УЧЕБНАТА 2012/13 ГОДИНА ще се проведе от 13 до 14.09.2012 г. от 16.00 до 19.00 часа в училището.

Учебната година ще бъде открита на 15.09.2012 г. от 15.00 ч. в залата на Българското търговско представителство, 1040 Виена, Кюнплац 7 и ще приключи края на юни 2013.

Българското училище „Св. Св. Кирил и Методий“ във Виена предлага обучение на деца от I до XII клас по български език и литература, българска история и география, съобразно действащите в Р България учебни програми и планове. В детската градина „Моливко“ се обучават 4-годишни и 5/6-годишни деца в предучилищни групи.

Училището е единственото лицензирано българско училище във Виена. Свидетелствата, издавани от него, са легитимни пред българското Министерство на образованието, младежта и науката и освобождават учениците от приравнителни изпити в Република България. Всички ученици получават безплатни учебници.

1040 Wien, Kühnplatz 7/10, Tel. 0699/213 01 484
E-mail: office@bulgarische-schule.at, www.bulgarische-schule.at

Училището предлага допълнително:

- ✓ курс по народни танци „Шарено чорапче“;
- ✓ театрален клуб;
- ✓ клуб „Българската литература в кино“;
- ✓ участие в издавания учебнически вестник „Патиланци“;
- ✓ вокална група;
- ✓ курс по немски език за ученици;
- ✓ курс по български език за чужденци; *нова!*
- ✓ курс по немски език за възрастни. *нова!*

Годи ме, мамо, жени ме...

Някога ритуалът траел от седмица-две до година-две

НЕЛИ ДИНЕВА

Годежът е важна част от предсватбените приготовления в България от старо време. Макар и осъвременен, ритуалът по вземането на ръката на девойката се спазва и с днешна дата.

В миналото без одобрението на родителите сватба не можело да има. Родителите на момъка гледали съпругата му да е работлива, с качества на домакиня и добро име.

В някои региони майките изпращали свои приятелки в дома на момата, за да видят те как се грижи за къщата си и да се уверят, че изборът е правилен.

Понеже не се знаело дали родителите на момчето ще дадат съгласие, се правел малък годеж.

Само сватовете и бащата отивали тайно и по тъмно в къщата на бъдещата невеста с бъклица ракия. Ако получили одобрение, се стигало до голям годеж. За тържеството се избирал празничен ден или някоя неделя.

Родителите на момчето давали подарък на годеницата – монети, накити и зелена китка, завързана с червен конец. Майката на момата дарявала бъдещия си зет с часовник, ръкавели или друг траен предмет. Годешарите пристигали с бъклица вино и погача с купчинка сол върху нея. Всеки получавал по залък от питката, а двамата млади отхапвали от общо парче.

По време на вечерята се правели уговорки за сватбата – уточнявала се датата, кой ще кумува, колко ще са сватбарите. Вдигали се наздравници и на гостите се раздавали дребни подаръци като кърпи и чорапи, които им намятали на дясното рамо. Годешът можело да трае от няколко седмици до 1–2 години. ■

ЦЕНАТА НА МОМАТА

Думата „невеста“ идва от старобългарското „не вести“ – незнаещ, неопитен, заради това че девойките се задомявали млади и не знаели как да се справят с домашните и съпругеските си задължения.

В някои региони на България младоженецът давал откуп на родителите на невестата за „изгубената“ работна сила в дома им. Задача на сватовете било да спазарят цената за момата. В други региони, където била развита търговията и момъкът бил далече, се случвало често вместо него майката да му избере невеста. За да не я изпуснат, дори правели годежа в отсъствие на момчето. На негово място оставяли ризата и потурите му.

Verlobe mich, Mutter, verheirate mich...

Das Verlobungsritual dauerte von 1–2 Wochen bis 1–2 Jahre

NELI DINEVA

Die Verlobung ist ein wichtiger Teil der Hochzeitsvorbereitungen in Bulgarien von alters her. Auch wenn sich das Ritual, um die Hand anzuhalten, weiterentwickelt hat, ist es auch heute noch aktuell.

Früher gab es keine Hochzeit ohne Erlaubnis der Eltern. Die Eltern des Burschen achteten darauf, dass das Mädchen tüchtig war, Hausfrauenqualitäten besaß und einen guten Ruf hatte.

In manchen Gebieten schickten die Mütter ihre Freundinnen in das Haus des Mädchens. Sie sollten schauen, wie das Mädchen sich um den Haushalt kümmerte, und sicherstellen, dass sie die richtige Wahl getroffen haben.

Man wusste nicht im Voraus, ob die Eltern des Mädchens mit der Verlobung einverstanden waren. Deshalb gab es eine kleine Verlobung. Die Brautwerber und der Vater gingen insgeheim im Dunklen in das Brauhaus. Sie hatten auch eine hölzerne Schnapsflasche mit. Falls die Eltern des Mädchens

einverstanden waren, kam die große Verlobung. Dafür wurde ein Festtag oder ein Sonntag ausgewählt.

Die Eltern des Burschen gaben der Verlobten ein Geschenk, Münzen, Schmuck und einen grünen Blumenstrauß, der mit einem roten Band zusammengebunden wurde. Die Mutter des Mädchens schenkte ihrem zukünftigen Schwiegersohn eine Uhr, Manschettenknöpfe oder einen anderen Wertgegenstand. Die Teilnehmer der Verlobungszeremonie kamen mit einer hölzernen Weinflasche und einem Rundbrot, das einen kleinen Haufen Salz darauf hatte. Jeder bekam ein Stück vom Brot und das Brautpaar bekam ein gemeinsames Brot.

Während des Abendessens wurde die Hochzeit vereinbart – das Datum, wer die Trauzeugen sein sollten, und wie viele Gäste es geben sollte. Man stieß auf das Brautpaar an und die Gäste bekamen kleine Geschenke, z. B. Taschentücher und Socken, die auf die rechte Schulter gelegt wurden. Die Verlobung dauerte mindestens ein paar Wochen und bis zu zwei Jahre. ■

DER PREIS DES MÄDCHENS

Die Wurzel des Wortes „Braut“ (bulg. – „nevesta“) findet sich in der altbulgarischen Phrase „ne vesti“, d. h. unwissend, unerfahren, weil die jungen Mädchen angeblich nicht wussten, wie sie mit ihren Haushalts- und Eheaufgaben umgehen sollten.

In manchen Gebieten Bulgariens bezahlte der Bräutigam den Eltern der Braut Lösegeld, weil sie eine Arbeitskraft verloren. Aufgabe der Brautwerber war es, den Preis für das Mädchen zu verhandeln. In Regionen, wo der Handel stark entwickelt war und die jungen Männer weite Reisen unternahmen, wählte manchmal die Mutter des Bräutigams die Braut. Um nicht eventuell eine gute Gelegenheit zu verpassen, wurde die Verlobung manchmal auch in Abwesenheit des Bräutigams vollzogen. An seiner Stelle lagen dann sein Hemd und seine Hose da.

ПРАЗНИЧЕН КАЛЕНДАР ЗА СЕПТЕМВРИ И ОКТОМВРИ 2012/FEIERTAGE SEPTEMBER UND OKTOBER 2012

БЪЛГАРИЯ

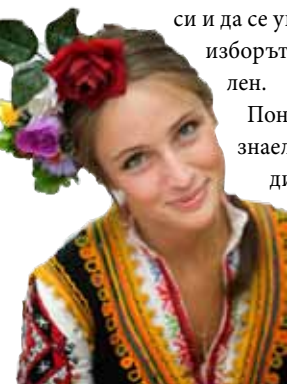
01.09. Св. Симеон – Симеон
06.09. Съединение на Княжество България с Източна Румелия

08.09. Рождество Богородично (Малка Богородица)
14.09. Въздвижение на Св. Кръст Господен
17.09. Мч-и София, Вяра,

Надежда и Любов
22.09. Ден на Независимостта
26.10. Вмчк. Димитрий Солунски – Мироточец

АВСТРИЯ

24.09. Rupert – regionaler Feiertag (Salzburg)
26.10. Nationalfeiertag in Österreich



Австриец в Холивуд

Кристоф Валц снима отново с Тарантино

ФАКТИ

* Роден на 4 октомври 1956 г. във Виена в семейство на театрали

* Учи актьорско майсторство в MaxReinhardt, Виена, и в LeeStrasberg TheaterInstitute, Ню Йорк

* През 80-те работи в различни театри в Лондон

* За участието си във филма „Гадни копилета“ (Inglourious Basterds, 2009, режисьор Куентин Тарантино) печели 27 международни награди

СВЕТСЛАВА ТОДОРОВА

Спечелването на заветния „Оскар“ през 2010 за второстепенна мъжка роля във филма „Гадни копилета“ изстрелва Кристоф Валц за една нощ в звездния свят на Холивуд. Получил световна известност на 53-годишна възраст, днес талантливият актьор използва предимството на зрелостта, за да порочява публиката по цял свят.

Преди да стъпи на червения килим, той е слабо познат извън Австрия и Германия. След работата си в различни театри в Лондон прави опити да участва в телевизионни сериали, но епизодичните роли не му носят успех. Следващата стъпка са филмовите кастинги, където отново не успява да намери място в англоезични проекти.

В продължение на тридесет години и с участие в над 90 продукции Валц се задо-

волява с второстепенни персонажи, но не изоставя мечтата си да бъде холивудска звезда. Освен актьорските си прояви се изявява и като режисьор и сценарист на телевизионния сериал „Wenn mann sieht traut“ (2000). По време на кастинг среща режисьора Куентин Тарантино и получава роля в новия му филм. Тя му носи всички престижни международни награди и признанието на критиците и публиката. След успеха на „Гадни копилета“ за Валц следват роли в други хитови продукции като „Тримата мускетари“, „Вода за слонове“, „Зеленият стършел“. В „Каспница“ на Роман Полански си партнира с Кейт Уинслет и Джоди Фостър. Премиерата на последния му филм „Джанго без окови“, отново с Куентин Тарантино, е насрочена за 25 декември 2012 г.

В личен план Валц има зад гърба си един брак и три деца. В момента живее в Берлин и Лос Анджелис с дизайнерката на костюми Джудит Холсте, от която има дъщеря. Въпреки че има немско гражданство, Валц се самоопределя като австриец и е горд със страната, в която е роден. ■

Пенелопе Круз връчва голямото отличие на Кристоф Валц

ЛИЦА
ОТ АВСТРИЯ



НАГРАДИТЕ

В „Гадни копилета“ Кристоф Валц влиза в кожата на немски полковник от СС, известен с прякора си Ловеца на евреи. И в живота той владее трите езика, които свободно сменя във филма – немски, английски и френски. Тази роля му донесе „Оскар“ за второстепенна мъжка роля, „Златен глобус“, БАФТА, награда за второстепенна мъжка роля на фестивала в Кан и много други. На 6 юни 2012 г. австрийският канцлер Вернер Файман отличи актьора с „Кръст на честта за наука и изкуство“ за особените му заслуги за популяризиране на австрийското кино. Валц е вторият актьор от немскоговорящата общност (след Максимилиан Шел), който получава „Оскар“.

Мариан Вълев

Лошото момче на българското кино

Роден е на 11 април 1969 г. във Варна. Завършва актьорско майсторство във ВИТИЗ „Кръсто Сарафов“. Първият му филм е „Граница“ (драма, 1994), но любимец на публиката става с ролята си на Росен Гацов-Куката в криминалния драматичен сериал „Под прикритие“ (2011). Последният проект, в който участва, е комедийният сериал „Корпус за бързо реагиране“ (2012).

СВЕТСЛАВА ТОДОРОВА

ЛИЦА
ОТ БЪЛГАРИЯ

Заради многобройните превъплъщения в образа на човек от престъпния свят наричат Мариан Вълев лошото момче на българското кино.

През 1994 г. актьорът заминава за САЩ, но не успява да намери мястото си в театралния и киносвят там. В родината го връща сценарият за филма „HDSP: Лов на дребни хищници“ (2010) на Християн Ночев. Младият актьор с вдъхновение се превъплъщава в ролята на Синатра, която му носи две от най-престижните награди за актьорско майсторство в България: наградата на Филмовата академия (2011) и „Златна роза“ (2010).

В следващите две години участва в редица хитови български продукции, но истинската популярност сред зрителите идва с ролята в „Под прикритие“. Героят му Росен Гацов-Куката е наемен убиец в престъпната групировка на единствения български мафиот над 50 г. Петър Туждаров-Джаро. Талантливият актьор успява да придаде уникални черти и маниери на второстепенния

персонаж и да накара зрителите с интерес да следят действията на пресметливия танцуващ гангстер. „Често ми се налага да обяснявам, че нямам нищо общо с подземния свят“ с усмивка споделя варненецът. ■



КНИГИ

Виенски Апартамент

Радостина А. Ангелова

272 страници
Издавателство
Жанет-45



Радостина А. Ангелова е родена в София през 1969 г. „Виенски апартамент“ е първият роман на авторката, в който със завладяваща откритост се разисква вечната тема за любовта, дома и пътя към тях.

PARKEN IN WIEN

Neue Parkpickerlbezirke



SPÖ und Grüne haben beschlossen, dass in fünf weiteren Wiener Bezirken das kostenpflichtige Parkpickerl für Anrainer eingeführt wird. Diese Änderung tritt mit 1. Oktober 2012 in Kraft und betrifft die Bezirke Meidling (12.), Penzing (14.), Rudolfsheim-Fünfhaus (15.), Ottakring (16.) und Hernals (17.). Damit gelten die Bezirke für Nichtanrainer als gebührenpflichtige Kurzparkzonen. Bei der Bürgerbefragung in Währing (18.) stimmten 64 % der Bezirkseinwohner gegen die Einführung, d.h. in diesem Bezirk kann weiterhin gratis geparkt werden. In Favoriten (10.) lehnte die Bezirksvertretung eine Parkraumbewirtschaftung ab. Aktuelle Parkpickerlbezirke in Wien sind der 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7., 8., 9., 15. (im Bereich der Stadthalle) und der 20. Bezirk. Ab dem 1. Oktober 2012 gilt das gebührenpflichtige Parken auch für die restlichen Bereiche des 15. Bezirks, sowie für die Bezirke 12, 14, 16 und 17.

Работа в България – предимство, а не алтернатива

Българи, завършили в чужбина, търсят реализация в родината

За пета поредна година форум „Кариера в България. Защо не?“ ще събере българи, завършили и работили в чужбина и работодатели, търсещи специалисти.

Целта на събитието, което ще се проведе на 13 септември 2012 г. в София, е да запознае младите професионалисти с активните възможности за кариера в България. „Стараем се да направим форума ползотворен и атрактивен като покажем, че да се развиваш професионално в България не е алтернатива, а предимство“, казаха за А4 организаторите от кариерния сайт *back2Bg* и сдружение „Туктам“. Младите хора с чуждестранна диплома са наясно, че тя е голямо предимство, но сама

по себе си не е гаранция за успех. Важни са и личните качества и опита в международна среда. За лектори в семинарна част на събитието са поканени Кристалина Георгиева, Саша Безуханова, Борислав Стефанов и други извявени представители на бизнеса в България. Фирми като *Globul*, *EVN*, *Ernst&Young*, *Kraftfoods* ще запознаят младежите с техните възможности за работа и кариера.

Повече информация за програмата и възможностите за участие на www.karieravbulgaria.com ■

СТАТИСТИКА

Над 3 500 кандидати са взели участие в досегашните 4 издания на форума. Повече от 100 водещи компании в България са се предствили с щандове, фирмени презентации и семинари. 68% от досегашните кандидати търсят възможност за по-добра кариера. Най-търсени от кандидатите са позициите в сектора „Маркетинг и управление“ (33%), следван от „Консултантски услуги“ (22%), „Маркетинг“ (21%), „Финанси и банки“ (21%) и ИТ (15%).

МЕЖДУНАРОДЕН ФЕСТИВАЛ И КОНКУРС

За втора поредна година в София ще бъде организиран международният фестивал „Проф.Емил Камиларов“.

Това събщи специално за А4 съпругата на именития ни цигулар и председател на едноименната фондация, организатор на събитието, г-жа Дина Шнайдерман. В рамките на фестивала, който се състои от 25 октомври до 1 ноември, отново ще се проведе и конкурс за цигулари.

Авторитетно международно жури ще оценява участниците, за които тази година са предвидени и няколко специални награди. Посолството на кралство Швеция у нас ще връчи парична премия

за най-добро изпълнение на творби на Л. Е. Ларсон. Покана за концерт в рамките на пролетния абонаментен цикъл 2013 г. в града на Паганини е наградата от управата на Генуа, а ученикът на проф.Камиларов – проф.Веселин Парашкевов ще връчи две парични награди за изпълнения на произведения на Бах.

Крайният срок за подаване на документи за участие е 20 септември 2012 г.

За повече подробности: на www.bulgaren.org и www.bulgaren.org/melangebulgaren



WEINHERBST 2012

Das große Fest für Weingenießer

Niederösterreich hat eine eigene Jahreszeit – den Weinherbst.

Von Ende August bis Ende November steht der Wein im ganzen Land im Mittelpunkt. Anlässe zum Feiern gibt es genug: den Beginn und das Ende der Weinlese oder die ersten Fassproben der heurigen Jahrgänge. Aber auch altbekannte Bräuche und eine üppige Auswahl an Gaumenfreuden bieten einen willkommenen Anlass für geselligen Weingenuß.

Fest Programm unter www.weinherbs.at

ПРЕДСТОЯЩИ СЪБИТИЯ/VERANSTALTUNGEN

WAS: Musiktage Mondsee 2012 „Schubert und das Fin de Siècle in Wien“ – so lautet das Motto der Musiktage Mondsee 2012.

WANN: 01. – 09. 09.

WO: Mondsee

INFO: www.musiktage-mondsee.at

WAS: Austrian Business Circle in Sofia Veranstaltung mit der Deutsch-Bulgarischen Industrie- und Handelskammer (DBIHK). Voranmeldung erforderlich!

WANN: 10. 09., 18.30 – 21.00 Uhr

WO: Hotel Sheraton Sofia

INFO: www.wko.at

WAS: MQ Vienna Fashion Week 2012

WANN: 12. – 16. 09.

WO: Wien, MuseumsQuartier

WAS: Österreichisch-Bulgarisches Wirtschaftsforum

Bulgarischer Staatspräsident S.E. Rossen Plevneliev besucht die Wirtschaftskammer Österreich. Voranmeldung erforderlich!

WANN: 18. 09., 9.30 – 14.00 Uhr

WO: Wien, WKO

INFO: www.wko.at

WAS: Marchfelder Erntedankfest

WANN: 23. 09.

WO: 1010 Wien, Schloss Hof

INFO: www.schlosshof.at

WAS: Rupertikirtag

WANN: 19. – 24. 09.

WO: Salzburg

WAS: Международен технически панаир, най-преставителният български форум за инвестиционни стоки и технологии

WANN: 24. – 29. 09.

WO: България, Пловдив

WAS: Sofia Dance Week

Das Internationale Festival für zeitgenös-

sischen Tanz wird im fünften Jahr in Folge im National Kulturpalast stattfinden.

WANN: 29. 09. – 06. 10.

WO: Sofia

INFO: edno.bg

WAS: WM Lateinamerikanische Tänze

WANN: 19. – 20. 10.

WO: In der Olympiahalle der Olympiaworld Innsbruck

WAS: Viennale – Vienna Internatioanl Film Festival. Das Film festival feiert das 50-jährige Jubiläum.

WANN: 25. 10. – 07. 11.

WO: Wien

HITS FÜR SCHÜLERINNEN

Online Hilfen für deinen Erfolg!

Интернет сайтове предлагат помощни материали както по математика, така и по всички останали предмети в училище. Подходящи за всички класове и видове училища:

- www.mathe-lexikon.at
- www.mathe-online.at/mathint/lexikon
- www.abfrager.de
- www.lernen-mit-spss.ch
- www.mathe-hilfen.de

Mit car2go stressfrei zum Flughafen Wien

Jetzt können 20.000 car2go Kunden auch am Flughafen Wien-Schwechat parken.

Car2go feiert einen weiteren Meilenstein in Wien: Ab 1. August ist der Flughafen Wien-Schwechat in das bestehende Geschäftsgebiet integriert. Mehr als 20.000 Kunden können ihr Fahrzeug im terminalnahen Parkhaus 4 oder auf



Deck 3 am Flughafen Wien-Schwechat abstellen.

Das Prinzip von car2go ist einfach: Innerhalb des Ge-

schäftsgebiets ortet man online oder via App am Smartphone eines der verfügbaren Autos. (Mehr Info A4, Heft 4/2012)

С велосипед из Виена

Първият час на колела е безплатен

ПЛАМЕНА АЛЕКСАНДРОВА

Лесно и бързо придвижване с велосипед из австрийската столица предлага общинският проект Citybike Wien. Иновативното начинание е евтина и екологична алтернатива на градския транспорт и е на разположение на жителите и гостите на града през цялата година, 24 часа в денонощието, 7 дни в седмицата.

За ползването на многобройните общински велосипеди във Виена е необходима предварителна регистрация с валидна Maestro или Visa карта, направена онлайн или на терминалите на стоянките. Услугата струва 1 евро. Взетият велосипед може да се ползва в рамките на града и да бъде върнат на някоя от 100-те стоянки, разположени в почти всички райони на столицата. Първият час е винаги безплатен, а всеки следващ

започнал час струва от 1 до 4 евро, а максимално разрешеният период за ползване на возилото е 120 часа. От Citybike Wien обаче препоръчват преди да е изтекъл първият час, да оставим колелото за 15 минути на стоянка – след това броенето започва отново и можем да продължим да караме безплатно.



Услугата бързо набира скорост и на ден велосипедите Citybike изминават повече от 76 238 км, отчитат от ръководството на проекта.

Снабдени с три скорости, силни фарове и светлоотражатели, колелата са подходящи за каране през всички сезони.

За повече информация: www.citybike.at ■

СПРАВОЧНИК ЗА БЪЛГАРИТЕ В АВСТРИЯ

СПЕШНИ НОМЕРА

- Полиция ☎ 133
- Пожарна ☎ 122
- Бърза помощ ☎ 144
- Дежурен лекар ☎ 141
- Изтичане на газ ☎ 128
- Гражданска защита ☎ 112
- Здраве ☎ 142
- Случаи на отравяне ☎ 01/406 43 43
- Планинска спасителна служба ☎ 140
- Поправки по домовете ☎ 1704
- Проблеми с автомобил на път ☎ 120, 123
- Аварийна служба ☎ 123
- Работно време аптеки ☎ 1550
- Влакови справки ☎ 1717
- Точно време ☎ 1503

ДЪРЖАВНИ ИНСТИТУЦИИ

- Посолство на Р България 1040 Wien, Schwindgasse 8 ☎ 01/505 31 13 amboffice@embassybulgaria.at
- Консулска служба – ☎ 01/505 31 13 konsulat@embassybulgaria.at
- Служба „Търговско-икономически връзки“ на Република България в Австрия (СТИВ) 1040 Wien Rechte Wienzeile 13 ☎ 01/585 40 05
- Постоянно представителство на Р България към OSCE 1040 Wien Rechte Wienzeile 13/1 ☎ 01/585 66 03
- Почетно консулство на Република България в Залцбург

- 5010 Salzburg Imbergstraße 19 ☎ 0662/883 06 10 office@architekt-hofmann.at
- Български културен институт „Дом „Витгенщайн“ 1030 Wien, Parkgasse 18 ☎ 01/713 31 64 www.haus-wittgenstein.at

УЧИЛИЩА

- Българо-австрийско училище за занимания в свободното време „Св.св. Кирил и Методий“ 1040 Wien, Kühnplatz 7/10 ☎ 0699/818 44 088 www.bulgarische-schule.at
- Muttersprachlicher Unterricht Bulgarisch ☎ 0676/940 91 29 sites.google.com/site/bulgarischlernenwien

- Българско училище „Орфей“ 4040 Linz, Aubrunnerweg 4 ☎ 0664/994 72 40 www.bulgarischeschule-linz.at
- Българско училище „Никола Вапцаров“ 8045 Graz Anzengrubergrasse 8/1 (Помещенията на Lebenshilfe) www.bgschule-graz.com

ОРГАНИЗАЦИИ

- Българска културно-просветна организация „Кирил и Методий“ – Виена Председател Мими Дичева
- Австрийско-българско дружество – Виена Президент Карл Блек
- Български изследователски институт – Австрия www.bfio.at

- Българо-австрийски културен и информационен център „София“ – Линц Председател Росица Стоянова boekiz_sofia@lwest.at

- Българо-австрийски клуб „Орфей“ – Линц ☎ 0664/994 72 40 Председател Димитър Дунков ddunkov@gmail.com

- Българо-австрийско дружество за културен обмен „Дунав“ – Линц Председател Марио Серианов dunav@lwest.at

- Българско-австрийски културен клуб – Грац Председател Елисавета Станева-Фогъл staneva0@gmail.com

ЦЪРКВИ

- Българска православна църква „Св. Иван Рилски“ 1040 Wien, Kühnplatz 7 ☎ 01/894 72 49, 0664/224 43 70 www.bok.at, info@bok.at
- Български архиепископски параклис „Св.св. Кирил и Методий“ 1040 Wien Klagbaumgasse 4 ☎ 0699/ 195 85 481 www.orthodoxes-kloster.at

ЗАВЕДЕНИЯ

- Кафе-ресторант „Сезони“ 1050 Wien Ziegelofengasse 17
- Ресторант „Плевен“ 1050 Wien, Kohlgrasse 19



Виена - София
Линц - София

Грац - София
Залцбург - София



www.airkona.com

AIR KONA

WERBUNG

СНИМКИ/ФОТОС www.citybikewien.at, www.car2go.com

МАЛКИ ОБЯВИ KLEINANZEIGEN

КАК ДА ПУСНЕТЕ ОБЯВА В А4

Рекламирайте при нас! За частни лица обявите 0–120 символа струват 15 €, 121–200 – 20 €. Ако рекламирате фирма, 0–200 символа ще ви излязат 40 €. Сумата можете да преведете на Kulturverein „Bulgaren in Österreich“ в Erste Bank, BLZ 20111, Konto-Nr. 28 714 074 000. В полето Verwendungszweck напишете името на подателя на обявата. За повече информация www.bulgaren.org.

WIE KÖNNEN SIE EINE ANZEIGE AUFGEBEN

Werben Sie mit uns! Für Privatpersonen kosten die Anzeigen bis 120 Zeichen 15,- € und 121–200 Zeichen – 20,- €. Wenn Sie ein Unternehmen bewerben, kosten 0–200 Zeichen 40,- €. Den Betrag können Sie an Kulturverein „Bulgaren in Österreich“ auf die Konto-Nr. 28 714 074 000, BLZ 20111 der Erste Bank, überweisen. Als Verwendungszweck schreiben Sie bitte den Namen des Absenders der Anzeige. Weitere Informationen finden Sie unter www.bulgaren.org.

ПРЕВОД И ЛЕГАЛИЗАЦИЯ

Mag. Zlatka Bojtcheva
Gerichts- und Konferenzdolmetscherin
Bulgarisch, Russisch, Italienisch
1050 Wien, Pilgramgasse 11
☎ 0664/355 72 62
E-Mail zlatka_bojtcheva@hotmail.com

Mag. Vessela Makoschitz
Allgemein beeideter
Gerichtsdolmetscher für
Bulgarisch
1060 Wien, Luftbadgasse 11/1
☎ 0664/412 67 25
Fax 01/585 20 68
E-Mail Vessela.Makoschitz@chello.at

Mag. Hristina Wolfsbauer
Gerichtsdolmetscherin und
Übersetzerin für Bulgarisch
1020 Wien
Heinestraße 24–28/3/29
☎ 01/212 53 80
Fax 01/219 78 04
0676/498 73 60

Mag. Dora Ivanova
Gerichtsdolmetscherin
Bulgarisch und Russisch
1040 Wien
Margaretenstraße 21/1/4
☎ 01/586 63 43, 0676/421 39 10
Fax 01/586 22 69
E-Mail dora.ivanova@chello.at
<http://dora.ivanova.at>

КОНСУЛТАНСКИ И СЧЕТОВОДНИ УСЛУГИ

Mag. Анета Писарева
Финансов консултант
Банкови кредити, застраховки,
автомобилни регистрации,
капиталовложения, влогове,
покупко-продажби на имоти,
наем, квартири
☎ 06991/958 04 21
a.pissareva@financecoaching.at

NK-Buchhaltungs OG
Firmengründung, Buchhaltung,
Lohnverrechnung,
Jahresabschluss
Wir sprechen Ihre Sprache: Bulgarisch, Serbisch, Russisch, Deutsch
☎ 01/971 30 28
0676/360 23 18, 0650/727 22 20

ДРУГИ УСЛУГИ

Уроци по математика
Давам уроци по математика на
ученици от 4. до 9. клас
☎ 0664/208 40 92

Уроци по английски

Индивидуални уроци по английски за ученици и студенти; разработки за университет, корекции
☎ 0680/444 58 54
dimitrov@grinell.edu

Computerreparatur
Schnell und günstig
☎ 0650/338 76 52

МУЗИКА

Musikhaus Iliev
Verkauf, Kauf und Tausch von sämtlichen Musikinstrumenten
1150 Wien
Mariahilferstraße 193
☎ 01/895 95 95, Fax 01/897 90 38
E-Mail office@musikhaus-iliev.com
www.musikhaus-iliev.at

ТЪРСЕТЕ А4 ТАМ HIER FINDEN SIE А4

E. K. Reisebüro

1040 Wien, Margaretenstraße 8

BG Shop

1050 Wien, Schönbrunner Straße 55

Български хранителен магазин/ Bulgarische Lebensmittel

1100 Wien, Laaer-Berg-Straße 3

Български стоки/ Bulgarische Waren

1160 Wien, Ottakringerstraße 86

Български магазин

1160 Wien, Maroltingergasse 100

Violeta's Welt

4020 Linz, Altstadt 15/2

Ако искате да ни предлагате и при вас, свържете се с нас на marketing@bulgaren.org

СТАНИ НАШ ПРИЯТЕЛ ВЪВ

facebook

Българите в Австрия/
Die Bulgaren in Österreich

АБОНАМЕНТ

САМО ЗА
12,- €

Абонирайте се за А4*
само срещу 12,- €
(6 издания)!
Преведете сумата на
банковата ни сметка

Kulturverein „Bulgaren in Österreich“
Erste Bank, BLZ 20111,
Konto-Nr. 28 714 074 000

Моля, в полето *Verwendungszweck*
напишете *Abonnement*, а в
Zusatztext – трите имена и
адреса си

ABONNEMENT

NUR FÜR
12,- €

Abonnieren Sie А4*
für nur 12,- €
(6 Ausgaben)!
Bitte überweisen Sie den
Betrag auf unser Konto

Kulturverein „Bulgaren in Österreich“
Erste Bank, BLZ 20111,
Konto-Nr. 28 714 074 000

Im Feld *Verwendungszweck*
schreiben Sie bitte *Abonnement*,
und im Feld *Zusatztext* geben Sie Ihren Namen
und Adresse bekannt

Unterschrift Zeichnungsberechtigter

Dein altes Handy hilft uns!

Für jedes eingeworfene Handy bekommt die Kinder-Krebs-Hilfe € 1,50

Althandys sind gefährlicher Abfall, aber trotzdem wertvoll. Wertvoll, weil die darin enthaltenen Rohstoffe sinnvoll wiederverwertet werden können.

Wertvoll für die Kinder-Krebs-Hilfe, die mit dem Erlös Projekte für krebskranke Kinder und Jugendliche finanziert.

Infos unter Mobile-Collect: 01/9906938 oder www.handy4help.at

Unterstützt von:



www.lehrerinnenweb.at

mobile-collect



Österreichische Kinder-Krebs-Hilfe

A-1090 Wien, Borschkegasse 1/7, Telefon: +43/01/402 88 99

e-mail: dachverband@kinderkrebshilfe.at